

I.

Estudio introductorio



Las compilaciones lexicográficas de lenguas amerindias realizadas por los misioneros de la época colonial constituyen fuentes de inestimable valor. Producidos en el contexto del encuentro entre dos sistemas de fe, esos diccionarios permiten analizar los procesos epistemológicos de la construcción de conocimiento, las estrategias evangelizadoras y la creación de discursos cristianos en las lenguas amerindias. Son, además, una fuente indispensable para la etnohistoria de las culturas precolombinas, así como para la comprensión de los textos indígenas de la época colonial. No obstante su importancia para los estudios de lingüística, religión/teología y antropología, muchas obras lexicográficas de la época colonial permanecen en archivos y bibliotecas inaccesibles para los investigadores de las distintas disciplinas. La presente edición responde a la profunda aspiración de ofrecer por primera vez el acceso al diccionario colonial de la lengua maya k'iche' conservado en el Instituto Ibero-Americano de Berlín.¹

Nuestra edición presenta la transcripción fiel y anotada del manuscrito del *Vocabulario en lengua q'iche' otlatecas*. Prescinde de incluir un facsímil, por cuanto existe una edición electrónica de alta calidad, en color, accesible en línea, en la biblioteca digital del Instituto Ibero-Americano.² Además de la transcripción, la edición incluye un diccionario de referencia con entradas organizadas según la ortografía moderna del k'iche'. El estudio introductorio presenta el origen y la historia del manuscrito y analiza la génesis del texto en sus relaciones intertextuales con otras fuentes lexicográficas. También incluye un breve comentario sobre la importancia del diccionario en tanto fuente de información sobre las misiones y la cultura autóctona de las tierras altas de Guatemala, así como un análisis del diccionario en tanto fuente lingüística.

I.1 Lexicografía misionera del k'iche'

El altiplano de Guatemala fue una de las primeras regiones americanas en las que los misioneros cristianos se valieron de las lenguas amerindias para predicar la palabra de Dios entre la población indígena. Desde la fundación de la diócesis en 1534, Francisco de Marroquín, primer obispo de Guatemala, se dedicó conjuntamente con misioneros de las órdenes de los franciscanos y dominicos, a preparar materiales escritos para la tarea evangelizadora, en primer lugar en lengua kaqchikel. La conquista militar en 1524 del reino de los k'iche' con su centro Umatlán por parte de los españoles y sus aliados, fue facilitada

1 Esa edición es el primer resultado del proyecto “Materiales lingüísticos del fondo del IAI procedentes de la época colonial de las tierras altas de Guatemala”. Agradecemos al Instituto Ibero-Americano la digitalización del manuscrito y la posibilidad de publicar esta edición en su serie *Estudios Indiana*. Apreciamos la ayuda en el proceso editorial y las sugerencias valiosas al manuscrito de Ulrike Mühlischlegel y de Iken Paap del IAI, así como la redacción del español por Raquel García-Borsani. Además hay que mencionar al grupo de trabajo que existía en los años 90 en la universidad de Hamburgo que nos ha proporcionado la obra inédita de BNF 46.

2 <<http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI000053D300000000>> (14.05.2017).

por la participación en esa alianza de los kaqchikel, por entonces enemigos de los k'iche'. Así, las primeras sedes del gobierno colonial se establecieron en la región kaqchikel. Ello determinó que los misioneros se centraran en un primer momento en el aprendizaje de la lengua kaqchikel y en la producción de textos doctrinales en esa lengua, p. ej. catecismos. Llamado “lengua metropolitana” o “lengua de Guatemala”, el kaqchikel se volvió *lingua franca* de la misión y “lengua matrix” de la descripción lingüística misionera en Guatemala, mientras que la “lengua de Utlán” o “lengua utlateca” tenía un estatus menor. Sin embargo, sabemos que el k'iche' fue usado en la misión dominica en el altiplano central. El grupo de dominicos a quienes Bartolomé de Las Casas encomendó la conquista pacífica de la región Tezulutlán a partir de 1537, predicó en las lenguas k'iche' y q'eqchi' (v. Remesal 1619, libro III, cap. XI; Sparks & Sachse en prensa). El éxito de la misión en la región hoy llamada Verapaz, promovió la evangelización en lengua k'iche'. Los misioneros produjeron catecismos y confesionarios, sermones y cantos, además de otros textos doctrinales. El texto de mayor impacto en el proceso de la cristianización de las tierras altas de Guatemala fue la *Theologia Indorum*. Redactada en k'iche' entre 1550 y 1554 por el dominico Domingo de Vico,³ esta obra resume la esencia teológica del cristianismo en dos tomos de más de mil páginas en total. Sabemos que la obra de Vico se difundió ampliamente en Guatemala, según indican varias fuentes misioneras e indígenas, y que ya en el mismo siglo XVI fue traducida al kaqchikel, al tz'utujil y al q'eqchi'. Vico introdujo términos para traducir los conceptos cristianos al k'iche' y contribuyó así a la creación de un discurso doctrinal en “lengua utlateca”. Ello pone de manifiesto el vínculo entre la traducción de textos doctrinales y la lexicografía misionera.

Además, los misioneros se dedicaron a la descripción gramatical y la compilación lexicográfica. Textos doctrinales, gramáticas (*artes*) y vocabularios constituían el instrumento complementario de la misión lingüística. En algunos casos, los mismos autores tuvieron a su cargo la compilación y la redacción de textos de muy diverso tipo. Los diferentes géneros están relacionados intertextualmente, pues la creación de un discurso cristiano exigió una comprensión muy profunda del léxico y de la estructura gramatical a fin de lograr una traducción de los conceptos abstractos de la fe cristiana que resultase comprensible para los k'iche'-hablantes. Así, los autores cambiaron las referencias de varios términos tomados del discurso ritual k'iche' e introdujeron neologismos en forma de préstamos, traducciones literales, o expresiones descriptivas (v. Smith-Stark 2009: 65-68; Sachse 2016). Como se demostró en los casos del náhuatl (Smith-Stark 2009: 32) y del maya yukateko (Hanks 2010: 121-122), también en el

3 Domingo de Vico formó parte de un contingente de cuarenta dominicos que partió en 1544 hacia Guatemala bajo la jefatura de Bartolomé de las Casas. La mayoría de las informaciones disponibles sobre Vico provienen de Remesal (1619) y de Ximénez (1929). Vico se destacó por su gran talento para hablar distintas lenguas, y se hizo conocido como autor de varias descripciones de lenguas, así como de textos doctrinales en lenguas mayas, en particular la obra *Theologia Indorum*. Falleció como mártir en 1555 mientras intentaba evangelizar a la población de Acalán. Más información sobre la vida de Vico se halla en Sparks (2011).

caso del k'iche' la compilación de textos doctrinales fue anterior a la compilación de materiales descriptivos, como diccionarios y artes. En tanto aplicaban para las lenguas indígenas los métodos de compilación lexicográfica recientemente desarrollados en Europa, los misioneros se dedicaron con gran diligencia a describir las palabras y sus sentidos. Podemos suponer que trabajaron conjuntamente con informantes indígenas bilingües que les ayudaron en el proceso de traducción. Los vocabularios fueron confeccionados con objetivos diversos: por un lado, las compilaciones lexicales servían a los propios misioneros en su aprendizaje de las lenguas indígenas. Los sacerdotes a cargo de las parroquias necesitaban un conocimiento funcional de las lenguas indígenas que les permitiera predicar y oír la confesión. Por el otro lado, la compilación lexicográfica les ayudaba a mejor comprender la cultura autóctona con sus creencias, información muy útil en el proceso de la conversión.

Los primeros diccionarios de Guatemala, compuestos en el siglo XVI, fueron diccionarios bilingües de la lengua kaqchikel (Smailus 1989: 12 y ss.; Niederehe 2004; Hernández 2009). No contamos con evidencias de que existiesen vocabularios bilingües del k'iche' antes del siglo XVII, aunque es posible que el k'iche' hubiese sido incluido en compilaciones multilingües del kaqchikel en el siglo XVI (v. más abajo). De hecho, la historia lexicográfica de la tres lenguas hermanas kaqchikel, k'iche' y tz'utujil muestra abundantes interrelaciones. Los lexicógrafos trabajaban en forma colectiva, copiaban recíprocamente los materiales de cada uno, enmendaban, suplían y modificaban las compilaciones, generalmente sin indicar fuentes. Por ello la autoría de las compilaciones lexicográficas es generalmente anónima y desconocida. Aún no se han estudiado en profundidad las relaciones sinópticas entre los vocabularios misioneros de Guatemala y sus vinculaciones con las artes y los textos doctrinales. Como se demostrará más adelante, hay indicios de que ciertos vocabularios del kaqchikel sirvieron como referencia y modelo para compilar los diccionarios k'iche'.

La Tabla 1 presenta una lista de los manuscritos aún conservados de vocabularios coloniales del k'iche'. La lista no incluye algunos vocabularios breves del siglo XIX (los que, por otro lado, posiblemente hayan sido mera copia de vocabularios coloniales más tempranos), ni las copias fotográficas (en forma de microfilm o de copia fotostática) realizadas en los siglos XIX y XX y disponibles en varias colecciones.⁴

4 Las reproducciones fotostáticas de manuscritos originales hoy disponibles en distintas bibliotecas – particularmente la Newberry Library en Chicago, la Biblioteca del Mesoamerican Research Institute (M.A.R.I.) en la Tulane University o la HHBL de la Brigham Young University– provienen en su mayoría de la Colección Gates (v. Weeks 1990). William E. Gates (1836-1940) fue un apasionado coleccionista de manuscritos originales y de impresos sobre América Central, los que generalmente volvía a vender una vez que había hecho reproducciones fotográficas de los mismos. También confeccionó reproducciones de obras que no eran de su propiedad. En consecuencia, disponemos hoy de reproducciones del colector Gates de numerosos originales provenientes del ámbito maya. En los catálogos de muchas bibliotecas no se diferencia claramente entre manuscrito y reproducción, lo que en el pasado generó confusión en cuanto a la cantidad efectiva de manuscritos existentes.

Año	Autor	Título ⁵	folios	Lugar/Ms.
Vocabularios bilingües castellano – k'iche'				
1698	Basseta, Domingo	<i>Vocabulario quiché</i> (fols. 1r-160v)	248 fols.	BNF-MA 59
s. f.	Basseta, Domingo	<i>Vocabulario de la lengua quiché y castellana</i>	78 fols.	TOZ-C.A.6C73
1726	Calvo, Thomas	<i>Bocabulario de la lengua quiché</i>	14 fols.	PUL-GGMA 163a
1745	Barrera, Francisco	<i>Abecedario en la lengua que dize qiche</i>	134 fols.	PUL-GGMA 160
s. XVIII	Anónimo	<i>Vocabulario de la lengua castellana y quiché</i>	100 fols.	BNF-MA 64
1787	Anónimo (Tirado)	<i>Vocabulario de lengua kiche</i>	218 fols.	TOZ-C.A.6V85
s. XVIII	Anónimo	<i>Bocabulario en lengua Quiche y Castellana (A-M)</i>	206 fols.	PUL-GGMA 161
s. XVIII	Anónimo	<i>Vocabulario en lengua Kiché y castellana</i>	139 fols.	BNF-ANG 9
s. XIX	Anónimo	<i>Nombres de pájaros en lengua quiche</i>	16 fols.	BNF-MA 12
Vocabularios bilingües k'iche' – castellano				
1698	Basseta, Domingo	<i>Vocabulario quiché</i> (fols. 161r-239r)	248 fols.	BNF-MA 59
s. XVIII	Anónimo	<i>Vocabulario en lengua qiche otlatecas</i>	167 fols.	IAI-Y 2997
Vocabularios trilingües kaqchikel – castellano – k'iche'				
s. XVII	Anónimo	<i>Vocabulario de la lengua cakchiquel, con advertencia de ... quiche y tzutuhil</i>	286 fols.	BNF-MA 46
s. XVIII	Anónimo	<i>Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel y qiche / Bocabulario en lengua Cakchiqel y qiche otlatecas</i>	706 pp.	JCBL-b5705183
s. XIX	Anónimo	<i>Vocabulario de las lenguas quiche y kakchiquel (lettres A, B, C, K, T)</i>	76 fols.	BNF-MA 65
Vocabularios cuatrilingües kaqchikel – castellano – k'iche' – tz'utujil				
1704-1714	Ximénez, Francisco	<i>Primera parte de el Tesoro de las lenguas eaechiquel, Quiche y 4.utuhil</i>	211 pp.	BANC-M-M 445
1704-1714	Ximénez, Francisco	<i>Primera parte de el Tesoro de las lenguas eaechiquel, Quiche y 4.utuhil</i>	152 fols.	BPC-FA 129

Abreviaturas: BANC = Bancroft Library, Berkeley University; BNF = Bibliothèque nationale de France (MA = Manuscrits Américains; ANG = Colección Angrand); BPC = Biblioteca Provincial de Córdoba (FA = Fondo Antiguo); JCBL = John Carter Brown Library; IAI = Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin; PUL = Princeton University Library (GGMA = Garrett-Gates-Collection of Mesoamerican Manuscripts); TOZ = Tozzer Library, Harvard.

Tabla 1. Compilaciones lexicográficas misioneras en k'iche'.

⁵ Los títulos aquí indicados son los usados en los catálogos de los archivos donde se encuentran; pueden diferir de los títulos originales.

Entre las compilaciones lexicográficas en k'iche' se pueden distinguir vocabularios bilingües de orden castellano – k'iche' así como k'iche' – castellano, y vocabularios tri- y cuatrilingües de kaqchikel que incluyen formas del k'iche' o del k'iche' y del tz'utujil.

El vocabulario bilingüe más temprano del k'iche' es el *Vocabulario quiché* de Domingo de Basseta, de 1698 (Basseta 2005), el que consta de dos partes: la primera, organizada en entradas en castellano, y la otra parte, más limitada, con entradas en k'iche'. De este vocabulario de Basseta existe un borrador en una compilación con textos doctrinales en la Tozzer Library en Harvard. Otro vocabulario bilingüe con entradas en castellano es el *Anónimo Franciscano*, del que existen cuatro copias diferentes. La copia más extensa es el manuscrito del *Vocabulario de lengua kiche* que hizo Fermín Tirado en 1787 y se encuentra en la Tozzer Library. Hay, además, copias parciales en Princeton (GGMA ms. 161) y en la Bibliothèque nationale de France (Colección Angrand, ms. 9 y Manuscrits Américains, ms. 12) (v. Sachse 2009). Otros vocabularios en esta categoría son los de Barrera (1745), Calvo (1726) y otro manuscrito anónimo (BNF, Manuscrits Américains, ms. 64). Además de la segunda parte del diccionario de Basseta, el *Vocabulario otlatecas* de Berlín es el único vocabulario bilingüe del k'iche' que se vale del k'iche' como lengua matrix.

Hay dos vocabularios multilingües del kaqchikel que incluyen entradas lexicales del k'iche'. El primero es un vocabulario erróneamente atribuido a Domingo de Vico (v. cap. I.3). De ese diccionario trilingüe existen tres copias: dos en la Bibliothèque nationale de France (Manuscrits Américains ms. 46 y 65) y una en la John Carter Brown Library en Providence. El ejemplar de Providence lleva como título en la portada la denominación *Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel y qiche*, y en la primera página, como encabezamiento, *Bocabulario en lengua Cakchi4el y qiche otlatecas*, por lo que de aquí en más lo designaremos *Vocabulario copioso*. La compilación de ese *Vocabulario copioso* tuvo lugar en el siglo XVII, como se explicará más adelante. El segundo vocabulario multilingüe es el *Tesoro de las lenguas eaechiquel, quiche y 4,utuhil* de Francisco Ximénez, del que existen dos copias: una en la Bancroft Library en la Universidad de Berkeley, y la otra, escrita a mano por el propio autor, en la Biblioteca Provincial de Córdoba.

Solía ocurrir con las fuentes misioneras de la época colonial en Guatemala que los vocabularios k'iche' eran mayormente ignorados, así como descuidada su publicación (cf. Smith-Stark 2009: 5). Solo existen ediciones de los diccionarios de Basseta y de Ximénez (Basseta 2005; Ximénez 1985), y además parte del léxico del *Diccionario del anónimo franciscano* fue incluido en el diccionario k'iche' de Edmonson (1965). Hasta hoy son escasos los trabajos sobre las relaciones sinópticas entre las fuentes lexicográficas del k'iche' y del kaqchikel (v. p. ej. Sachse 2007, 2009, 2015). Un primer análisis del contenido lexical indica que los diccionarios de tradición dominica y franciscana muestran diferencias en cuanto a los métodos lexicográficos y a las

estrategias de traducción aplicados (Sachse 2016), aunque será necesario un análisis más detallado. En tal sentido, quizá el siguiente análisis del *Vocabulario otlatecas* contribuya al conocimiento general de la lexicografía colonial misionera del k'iche'.

I.2 Vocabulario en lengua 4iche otlatecas

Historia del manuscrito

Entre los fondos del Instituto Ibero-Americano de Berlín se encuentran importantes folletos y libros raros, manuscritos o impresos, de la época colonial, referidos a diversas lenguas de América Central. Ese legado forma parte, en su mayoría, de las colecciones de Walter Lehmann⁶ reunidas en la llamada Biblioteca Lehmann del Instituto Ibero-Americano.

Lehmann compró el *Vocabulario otlatecas* en 1909, como parte de una serie de adquisiciones de manuscritos que negoció en un viaje realizado ese año a Guatemala. Las adquisiciones fueron financiadas por el Duque de Loubat,⁷ importante mecenas de los estudios mesoamericanos de aquel entonces. De las transacciones solo se ha conservado un recibo con fecha del 10 de octubre de 1909 expedido por el colector guatemalteco Ignacio Solís⁸ para Walter Lehmann, en el que se mencionan varios manuscritos de la colección, aunque no el *Vocabulario otlatecas*.

Es poco lo que se conoce del itinerario cumplido por el manuscrito antes de su llegada a Berlín. Los papeles utilizados en su confección, así como la ortografía y la mano del amanuense principal, indican como fecha de origen las primeras décadas del siglo XVIII. Es probable que algunas informaciones se hayan perdido con la actual encuadernación. Como *terminus ante quem* se encuentra, en el folio 140r del manuscrito, una noticia suplida posteriormente por otra mano, con fecha del año 1753. Varios indicios apuntan a una procedencia y un almacenamiento durante el siglo XVIII en las regiones k'iche'-hablantes de los departamentos de Sololá y Totonicapán (v. cap. I.5).

La única referencia a un propietario anterior se encuentra en el lomo del libro, en forma de una etiqueta en letras doradas con el nombre "Felipe Silva". No se piense que sea el nombre del autor de este manuscrito anónimo: se trata en realidad del nombre del colector. El nombre Felipe Silva Leal aparece también como el del compilador de otro manuscrito del Instituto Ibero-Americano adquirido por Walter Lehmann, titulado *Diccionario de los dialectos que se hablan en los pueblos del*

6 Walter Lehmann (1878-1939) comenzó su carrera académica como médico. Desde 1903 trabajó en el Museo de Etnología de Berlín como asistente de Eduard Seler (1849-1922). Después de unos años en Múnich regresó a Berlín en 1921 y se desempeñó como investigador en el Museo de Etnología y como docente universitario sin puesto regular en la Friedrich-Wilhelms-Universität de Berlín, hasta jubilarse tempranamente en 1934. Realizó dos extensos viajes de investigación y recolección a México y América Central, el primero de 1907 a 1909, y el segundo de 1925 a 1926.

7 Joseph Florimond Loubat (1831-1927), filántropo y bibliófilo estadounidense de ascendencia francesa. En 1893 el Papa le confirió el título nobiliario de duque.

8 Ignacio Solís (1839-1912). Se trata de una hoja adjunta al *Vocabulario Cacchiquel* (IAI: 8° Y 2996) de la misma colección.

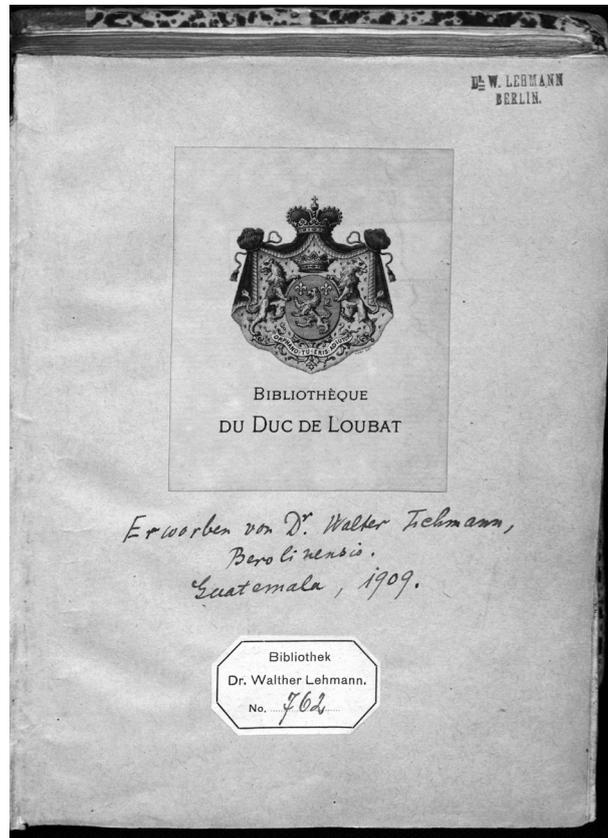


Figura 1. Carátula del manuscrito con *ex libris* del Duque de Loubat, etiquetado y con nota de Walter Lehmann: “Adquirido por el Dr. Walter Lehmann, Berolinensis. Guatemala, 1909”. Se aprecia además el sello de Walter Lehmann y otra etiqueta de la biblioteca Lehmann con el número 762.

centro y de los altos de la República de Guatemala o sean los llamados Kachiquel y Quiché: escrito con ayuda de antiguos vocabularios y los conocimientos prácticos adquiridos en el año de 1875 ...⁹ También en otro lugar se menciona el afán del colector de vocabularios Felipe Silva Leal cuando Paul Henning anotó en una copia a mano de un vocabulario kaqchikel del siglo xvii hecha en Guatemala en el año 1903: “copied from the M.S. in possession of Felipe Silva in Guatemala”.¹⁰

⁹ IAI: 4° Y 3001; 2, 83 fols.

¹⁰ Paul A. E. Henning (1872-1923), estadounidense de ascendencia alemana, fue investigador de la Universidad Brigham Young (Provo, EE.UU.). La nota se encuentra en la portadilla del manuscrito sin título conservado en el Instituto Ibero-Americano como parte de los legados manuscritos.

La portada del *Libro de Sermones Varios en Lengua Quiche* de 1690 ofrece otro indicio de las actividades recolectoras de Felipe Silva Leal, en forma de una dedicatoria fechada en 1907: “Al señor Felipe Silva”.¹¹

El *Vocabulario otlatecas* de Berlín es apenas conocido entre los investigadores mesoamericanistas. La única mención previa se encuentra en la traducción al alemán del *Popol Vuh* por Leonhard Schultze-Jena¹² de 1944. Este fechó la obra a principios del siglo XVIII y reconoció que la fuente era fiable al referir a su importancia para mejor comprender algunos pasajes poco claros del *Popol Vuh* (Schultze-Jena 1944: 201):¹³

[...] un diccionario anónimo que Walter Lehmann adquirió en Guatemala, titulado “Vocabulario En Lengua 4iche OTlatecas”, de letras agradablemente curvadas, claras y ya empalidecidas, escrito probablemente a comienzos del siglo XVIII [...] El autor demuestra en todo momento ser un gran conocedor de la fonética y la gramática k'iche’.

Descripción física del manuscrito

El *Vocabulario otlatecas* forma parte de un volumen conservado en la Biblioteca del Instituto Ibero-Americano que lleva la signatura 8º Y 2997. Este fue reencuadernado en las últimas décadas del siglo XIX con lomo de cuero rojo y sobrecubierta de papel. En el lomo hay dos etiquetas en las que respectivamente se lee, en letras mayúsculas: “Bocabulario de la lengua Quiche” y “Felipe Silva”. Las dimensiones del volumen son: 20.8 cm de largo por 15.7 cm de ancho y 2.6 cm de alto. Los folios miden 20 cm de largo por 14.7 cm de ancho.

Las guardas, contemporáneas a la encuadernación, son unas hojas en blanco de papel rayado. Sigue el bloque del libro, los 167 folios cosidos con nervios del *Vocabulario otlatecas*. El volumen incluye además el manuscrito de 14 folios de un catecismo en lengua kaqchikel del siglo XVIII que no forma parte de esta edición.¹⁴

11 “Libro de Sermones Varios en Lengua Quiche. Compuesto por el Sr. Fr. Francisco Maldonado”. Guatemala 1690. En posesión del Smithsonian National Museum of Natural History, National Anthropological Archives (v.: <<http://siris-archives.si.edu/ipac20/ipac.jsp?session=C458746438034.217&menu=search&aspect=subtab157&npp=50&ipp=20&spp=20&profile=all&ri=1&source=~!siarchives&index=GW&term=MS+2262&x=0&y=0&aspect=subtab157>> (14.05.2017)).

12 Leonhard Schultze-Jena (1872-1955) fue catedrático de geografía en Marburgo. Antes de la primera guerra mundial realizó investigaciones en las entonces colonias alemanas de África meridional y en Nueva Guinea, y en 1930 viajó a América Central, entre otros a los pueblos k'iche' de Chichicastenango y Momostenango (Schultze-Jena 1933). Una vez jubilado, confeccionó una traducción del *Popol Vuh* sobre la base de sus propios datos y de los materiales accesibles en Alemania durante la segunda guerra mundial. La obra fue publicada por el Instituto Ibero-Americano en 1944 y reimpresa en 1972.

13 En alemán en el original: “[...] ein anonymes Wörterbuch, das Walter Lehmann in Guatemala erwarb, betitelt ‘Vocabulario En Lengua 4iche OTlatecas’, in zierlich geschweiften, klaren, verblässenden Zügen vermutlich im Anfang des 18. Jahrhunderts geschrieben [...] Der Verfasser erweist sich auf Schritt und Tritt als phonetisch und grammatisch gewiegter Kenner des Quiché”.

14 Los editores del presente libro preparan una futura edición de los manuscritos doctrinales en lenguas k'iche' y kaqchikel del Instituto Ibero-Americano, la que incluirá el mencionado catecismo.

El manuscrito del *Vocabulario otlatecas* en su estado actual carece de portada. Ese podría ser su estado original, dada la ausencia en la primera capa y en la cabeza de la primera página (Figura 2) de toda huella de la eliminación de una portada anterior.

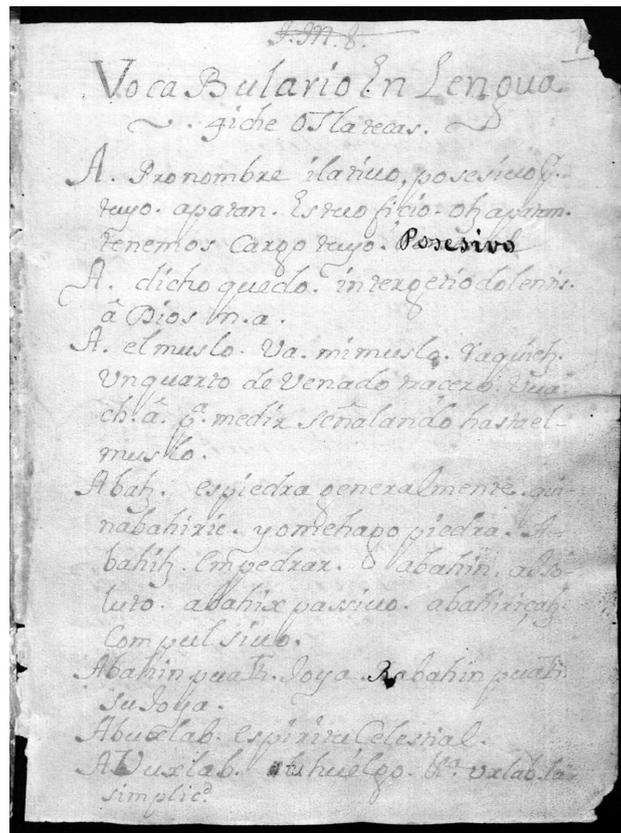


Figura 2. Primera página del manuscrito (fol. 1r).

El bloque del libro está compuesto por distintos papeles, en los que se pueden identificar siete filigranas diferentes, cuyo origen y datación lamentablemente ignoramos (Figura 3). Son similares a las filigranas de círculos recopiladas en Heawood (1950: 70, y tablas 46-49), procedentes en su mayoría de la península ibérica entre mediados del siglo xvii y las primeras décadas del siglo xviii. El papel usado en sus distintas capas es normalmente el mismo para todas las letras, salvo en los casos de las letras <A>, y <T>, en los que hay variaciones dentro de la misma letra. Dos filigranas dominan, en la parte inicial (letras -<E>) la filigrana no. 4, y en la parte central (letras <Y>-<4>) la filigrana no. 5.

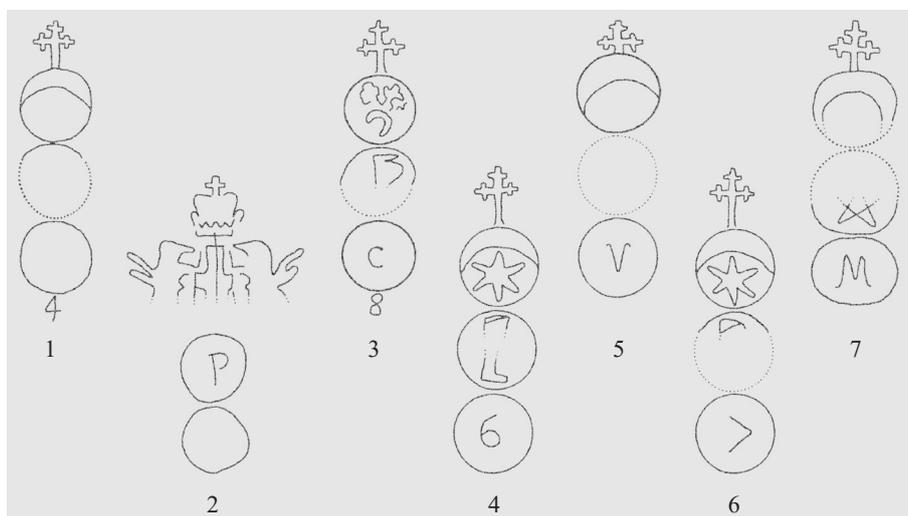


Figura 3. Las siete filigranas usadas en el manuscrito.

En el proceso de la actual encuadernación se dejó en el prensado de las hojas un medianil de un centímetro o más, a fin de estabilizar el bloque del libro. Ello se advierte por las partes ocultas de las filigranas en el centro de algunas hojas. Aunque no es bien visible, se nota que las hojas fueron dobladas formando capas de ocho páginas, a veces insertando una media capa de cuatro páginas o una hoja sencilla.

Las hojas del *Vocabulario otlatecas* se hallan en su mayoría en un estado aceptable, aunque ligeramente onduladas por la humedad. Todas muestran huellas de agua en su parte inferior, y algunas también manchas, lo que no afecta su lectura. Las hojas han sido recortadas para la encuadernación actual, razón por la cual en los bordes de algunas páginas falta un fragmento de texto. Ello se advierte por la paginación y por algunos textos suplidos por otra mano, en el margen vacío del manuscrito inicial. De todos modos, los pasajes nunca resultan ilegibles.

Cada hoja tiene una paginación en el margen superior derecho de la página par, en la misma tinta que los textos del amanuense inicial. Si bien la paginación de las 167 hojas salta al final de cada letra del vocabulario hasta la última hoja contada (fol. 267), no faltan hojas con texto, es decir que el manuscrito está completo. Debido a que las hojas fueron prensadas dejando un medianil muy amplio, solo el análisis de las filigranas permite interpretar los saltos. Estos resultan del plan del amanuense quien había previsto cierta cantidad de capas de papel para cada letra y después de finalizar las entradas eliminó las páginas no usadas. En algunos casos ello tuvo el efecto de finalizar la letra con hojas sencillas. En muchos casos reservó al final de la letra algunas páginas vacías para suplementos posteriores.

letra <A> (fol. 1-13)		
primera capa:	fol. 1r-4v	
segunda capa:	fol. 5v-8v	
tercera capa:	fol. 9r-12v	
cuarta capa:	fol. 13r-16v	(eliminada, excepto el fol. 13; la parte inferior del fol. 13v vacío)
quinta capa:	fol. 17r-20v	(eliminada)
letra (fol. 21-31)		
primera capa:	fol. 21r-24v	
segunda capa:	fol. 25r-28v	
tercera capa:	fol. 29r-32v	(folios 31v-32v originalmente vacíos)
cuarta capa:	fol. 33r-36v	(eliminada, excepto el fol. 33 también originalmente vacío)
letra <C> (fol. 37-57)		
primera capa:	fol. 37r-40v	
etc.		

Tabla 2. Secuencia de las capas al inicio del manuscrito.

Descripción del texto

El texto inicial del manuscrito fue escrito por un solo amanuense en letra clara y bien legible. La escritura permite datar el origen del manuscrito presumiblemente en las primeras décadas del siglo XVIII. En casi todo el manuscrito se ha utilizado la misma tinta, cuyo color ha empalidecido mucho salvo en algunos pocos comienzos en que se ve más intenso.

El manuscrito revela varias inserciones posteriores, generalmente en las páginas antes vacías o en los márgenes de las otras páginas, las que permiten inferir por lo menos cuatro usuarios en diferentes fechas desde el siglo XVIII. Algunas páginas exhiben suplementos escritos por manos distintas que serían en parte más de un siglo posteriores, entrado el siglo XIX (Figura 4). Estos usuarios añadieron palabras y frases adicionales y también pequeños textos doctrinales, e incluso corrigieron a veces el texto del amanuense original. Uno de ellos hizo uso indebido de una página, en la que emitió un recibo (fol. 140r): “quatro reales me dio Don Thomas Alonzo día 1 de Nouiembre del Año de 1753 día Miercoles como a las 8 de la mañana ...”

fol. 31v-33v	Frases con algunas notas gramaticales
fol. 140r	Recibo
fol. 250r	Una oración titulado “Doctrina christiana por la señal”
fol. [*268r]	Breve Lista con traducciones de los verbos “tener”, “raspar” y “cercar”,
fol. [*270r]	Breve lista entitulada “Frases”

Tabla 3. Agregados extensos en el manuscrito.

Las adiciones y correcciones no siempre mejoraron el texto y revelan que el k'iche' de los escritores posteriores fue en ocasiones algo rudimentario. Por ejemplo, en el fol. 13v unos suplementos duplican las entradas originales. El suplemento para “la molendera” se repite tres veces con las diferentes correspondencias <afqueem>, <afquem> y <afqueel>. La primera mención <afqueem> fue corregida a “la texedora”, refiriéndose a los verbos transitivos diferentes *kem* “tejer” y *ke'j* “moler (maíz)”. En la entrada para <afmak> “nombre de vn dia de la semana de los yndios su significado es el buho” (fol. 4r), se encuentra la inserción posterior de una letra en la última palabra, cambiando la palabra *búho*, por interpretación errónea, a *brujo*. En los folios 42 a 51 el grafema <ç> fue sustituido sistemáticamente por el grafema <z>. De este modo, Felipe Silva Leal¹⁵ intentó crear una nueva letra <Z> en el vocabulario y aumentó la confusión en torno a las entradas de la letra <C>.

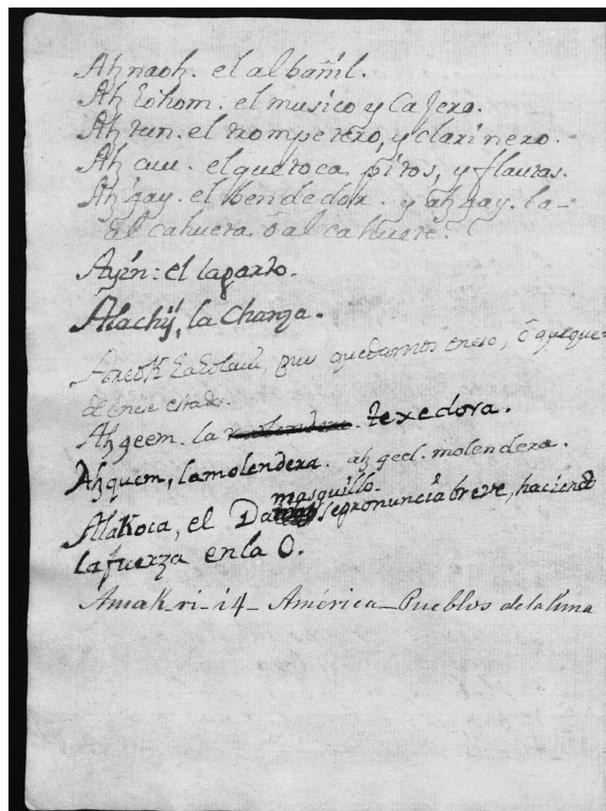


Figura 4. Fin de la letra <A> (fol. 13v) con suplementos de diferentes manos; el último puede datarse claramente en el siglo XIX.

¹⁵ La mayúscula de la letra <Z> proviene de la misma mano que la <Z> del *Diccionario de los dialectos* escrito por Felipe Silva Leal en 1875.

El primer folio del manuscrito se inicia con el título de la obra, *Vocabulario otlatecas*, y una invocación a la Sagrada Familia: Jesús, María y José (J.M.J.). El texto siguiente está organizado según el orden alfabético de las letras, en secuencia específica de los vocabularios kaqchikel y k'iche' de aquel entonces. Para cada letra hay numerosas entradas. La letra <E> es la más breve (tres páginas para 23 entradas); la letra <C> es la más extensa (42 páginas para más de 280 entradas). No aparecen las letras del alfabeto español no usadas en el k'iche'. Tras la letra <X> siguen los caracteres especiales ideados hasta mediados del siglo XVI por el padre fray Francisco de la Parra para transcribir los fonemas uvulares y/o glotalizados del k'iche' y kaqchikel (v. cap. I.5):

A B C CH E H Y K L M N O
P Q R T V X ε 4 4H 4, TZ

Tabla 4. Orden alfabético del vocabulario.

Cada letra del vocabulario comienza con una mayúscula de gran tamaño en el margen superior de una página nueva. La letra <Y> al final, está acompañada de la invocación a la Sagrada Familia.¹⁶ Cada letra comienza también con una nueva capa. La última página de cada capa tiene en su parte inferior un reclamo para asegurar la secuencia correcta de las capas de cada letra. Conforme a las convenciones ortográficas de aquel entonces, la letra <C> mezcla las grafías para los fonemas /k/ y /s/, e incluye además formas escritas con el grafema <ç>. Por su parte, la letra <T> mezcla las grafías para los fonemas /t/ y /tʰ/ (<th> o <tt>). Además, la letra <Y> reúne lemas con los fonemas /y/ e /i/; mientras la letra <V> reúne lemas con los fonemas /w/ y /u/.

Cada entrada forma un párrafo. La sucesión de las entradas no es estrictamente alfabética, en particular al final de cada letra. El lema inicial de cada entrada sobresale del resto del párrafo y comienza con mayúscula. De vez en cuando, el amanuense coloca entradas para los prefijos antes del lexema, como en el caso de <A4o4,ijfj> “tu flor” (fol. 11r), compuesto del prefijo posesivo *a-* “tu” y la palabra *kotz'ij* “flor”, o en <Cha4,onofj> “pregúntalo o pídelo” de *cha-* “imperativo de la segunda persona singular (transitivo)” y *tz'onoj* “preguntar” (fol. 64r).

La estructura interna de las entradas varía después del lexema inicial. A veces, términos como “partícula”, “adverbio” o “(verbo) neutro” etc. identifican la función oracional del lexema. En el caso de verbos, el amanuense muchas veces marca la clase de conjugación con la combinación prefijal del presente de la primera persona: <canu> para los verbos transitivos, y <quin> para los verbos intransitivos. Además del equivalente del lema, muchas entradas incluyen también oraciones a modo de ejemplo y, sobre todo con los verbos, formas derivadas de la forma inicial. Otras entradas reúnen formas con significados relacionados o a veces antónimos, y esbozan

¹⁶ Encima de la letra <H> queda un poco de texto que puede indicar la posibilidad de unas invocaciones anteriores a <Y> excluidas por la encuadernación.

así campos semánticos. Ocasionalmente las entradas incluyen también observaciones etnográficas (v. cap. I.4). Para algunas palabras u oraciones se omiten las traducciones y las partes en que coinciden con otras oraciones en la misma entrada.

<p>[9v–10r] Awaëanic. tu subida. awaëanic chi cañ. tu subida al cielo. Aëahic chi xibalba. tu bajada al ynfierno. abic chi xibalba. tu yda al ynfierno. Axibibal. tu temor.</p>	<p>lemas iniciando con el prefijo posesivo <i>a(w)</i>- “tu” añadido por el compilador</p>
<p>Aqulel. tu enemigo, o contrario. aloe. tu amado. aqaniñ. tu amigo. aëilbal. por contener. por evitar. por enmendar, por escusar. y tambien por mandar dejar. chaëila ri campana. quando mandan que dejen la campana. chaëila auib pa mac. chaëila avalqual chupam y contiene a tu hijo en malas obras y chaëila. es corregir.</p>	<p>frases antónimas</p>
<p>[45r] Çakbiçañ. catnuçakbiçañ chi che. te sobaré a palos. fraçe.</p>	<p>frases abreviadas por falta del verbo <catnuçakbiçañ></p>
<p>[177r–177v] Ta. canu. oir algo. canuta vtziñ Dios. taon. absoluto. vtaom vtziñ Dios. fue oida la palabra de Dios por aquel. el passiuo desta es el mismo ta. con las particulas de los verbos neutros. quin. cat. xta vtziñ Dios. fue oida la palabra de Dios.</p>	<p>frase de ejemplo sin traducción</p>
<p>[195r] Vinak. persona. hun vinak vna persona. queb vinak. dos personas. de vinak. forma vinakir. hazerse jente. o consevirse. xvinakir. Santa Maria chupam atobal graçia. fue consevida Santa Maria en graçia. vinakirem. vinakiric. v4,uquic. de vinakir. vinakiriçañ. canu. sacar a luz. formar, criar. xuvinakiriçañ Dios nimahauñ cañ, vleuñ. formô, crio Dios el cielo, y la tierra. xofuvinakiriçañ. nos formô. o crio. vinakiriçan. vinakiriçax. vinakiriçanel. vinakiriçaxel. vinakiriçabal. vinakiriçay.</p>	<p>entrada del lema sin traducción directa</p>
<p>[207v–208r] Xuque hincarse de rodillas. catxuculok. forma imperatiuo. sobre el participio. xuculic. y este y todos los vervos neutros. xucuxuñ. xucuxuxinak. los hincados de rodillas. de xucul. forma xuculibef. despues que me hinque. xucuba. de xuque. xinxucuba vib. me hinque, me humille, me postre.</p>	<p>frase de ejemplo sin traducción pero con información gramatical</p>
<p>[234v] 4ixb. 4ixb. la verguença. forma 4ixbiçañ. avergonzar, o afrentar. 4ixibal vbanic. es verguença hazerlo. de 4ix forma 4ixbef. xu4ixbef rib. se abergonzo. 4ixbiçan. quixbiçax. 4ixbiçanel. 4ixbiçaxel. 4ixbitañ. segunda pasuia. 4ixbitahinak. avergonsado. 4ixbiçam. idem. o afrentado. 4o pa a4ixbiçan. 4o pa xa4ixbiçañ. haz afrentado alguno. añ4ix. vergonçoso.</p>	<p>listas de formas derivadas</p>

Tabla 5. Ejemplos de la estructura de las entradas.

I.3 Génesis del texto y autoría

Las particularidades del manuscrito del *Vocabulario otlatecas* dejan planteados los interrogantes sobre la autoría y la génesis del texto. En el presente capítulo identificamos y revisamos algunos indicios sobre la síntesis textual. La complejidad del tema, sin embargo, exige el análisis sistemático de otros vocabularios coloniales hasta el momento no publicados: Por ese motivo el carácter de las conclusiones siguientes será por ahora provisional.¹⁷ Ello no obsta para afirmar con certeza que los contenidos del *Vocabulario otlatecas* permiten identificarlo como la copia parcial del mismo vocabulario trilingüe kaqchikel que hemos designado el *Vocabulario copioso* (Tabla 1). A continuación analizaremos las relaciones sinópticas entre ambos textos, reconstruyendo el proceso de compilación y enmendación por el autor o redactor del *Vocabulario otlatecas*. Previamente será necesario reunir y evaluar lo que sabemos del vocabulario kaqchikel que sirvió como base de compilación.

El *Vocabulario copioso*

Del *Vocabulario copioso* existen tres manuscritos anónimos: dos en la colección Manuscrits Américains de la Bibliothèque nationale de France (ms. 46 y 65) (Carmack 1973: 114), y uno en la colección de la John Carter Brown Library (Acuña 1977).¹⁸ Ninguno de estos manuscritos ha sido publicado, aunque un grupo de investigadores de la universidad de Hamburgo bajo la conducción de Ortwin Smailus preparó una transcripción completa y un análisis sistemático del léxico del manuscrito BNF 46 (Bredt-Kriszat *et al.* 1995; Bredt-Kriszat & Holl 1997). Los manuscritos BNF 46 y de la JCBL son casi idénticos en su contenido, incluso el texto doctrinal sobre las *Dotes de gloria de los bien aventurados* que sigue al final de ambos. El manuscrito BNF 46 fue comprado por el Abbé Brasseur de Bourbourg y llegó a la Bibliothèque nationale a través de la colección de Alphonse Pinart (Carmack 1973: 114). El manuscrito BNF 65 se puede identificar como copia parcial ejecutada por la mano de Brasseur de Bourbourg, quien incluyó adiciones y enmiendas. El examen paleográfico de los manuscritos BNF 46 y de la JCBL sugiere que se trata de copias fechables a fines del siglo XVII o principios del siglo XVIII.

Aunque el autor no se identifica en ninguno de estos manuscritos, el *Vocabulario copioso* ha sido atribuido a Domingo de Vico (Carmack 1973: 113-116; Bredt-Kriszat *et al.* 1995; Hernández 2008, 2009; Smith-Stark 2009: 24). Vico fue por cierto el más prolífico de los autores dominicos que redactaron textos para la misión,

17 Los editores preparan actualmente el proyecto de la confección de una base de datos documentando el conjunto de las fuentes lexicográficas en lengua k'iche' de la época colonial. Confiamos en que la compilación amplia en forma digital de los materiales es condición necesaria para una mejor comprensión de los mismos.

18 También hay varias reproducciones fotostáticas de estos manuscritos, realizadas por William Gates y conservadas en la Newberry Library de Chicago y en la Tozzer Library de la universidad de Harvard en Boston (Carmack 1973: 114).

y los cronistas registran que dejó gramáticas y diccionarios en siete lenguas, además de la *Theologia Indorum* y otros textos doctrinales (Remesal 1619: libro x, cap. VIII, 2). Sin embargo, podemos afirmar con certeza que no hay ninguna evidencia de que el *Vocabulario copioso* sea efectivamente una de las obras desaparecidas de Vico. La atribución a este se basa primeramente en el título del manuscrito BNF 46, evidentemente añadido por una mano del siglo XIX, muy probablemente la de Brasseur de Bourbourg: “Vocabulario de la lengua Cakchiquel con advertencias de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se trasladó de la obra compuesta por el Il(ustrisi)mo Padre el venerable Fray Domingo de Vico”.

Adviértase que el título afirma que se trata de un vocabulario basado en la obra de Vico, más que de un vocabulario compilado por Vico mismo. Hernández deja constancia de que ese vocabulario no aparece “en la *Bibliothèque* de Brasseur de Bourbourg ... entre las obras asignadas a Vico” (2009: 142), lo cual parece indicar que el colector nunca atribuyó a Vico su autoría. Más bien habría añadido ese título debido a la existencia en el texto de varias referencias a la *Theologia Indorum* de Vico (BNF 46, fol. 17v, 48r, 121r, 125r, 172r, 197v, 207v, 220r), frases ejemplares tomadas de la obra de Vico para contextualizar las entradas lexicales, como p. ej.:

xuvuleh ri uleuh l. xuvulah rij chuxe he ahmac atan y abiron. se hundió la tierra debaxo de los pecadores adan y abiron Bico theologia i[n]dorum (*Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 207v)

A pesar de que el título sugiere que se trata de un diccionario cuatrilingüe, se constata que el manuscrito en la *Bibliothèque nationale* de France no contiene vocablos del tz'utujil. Ese error posiblemente resulte del hecho de que Brasseur de Bourbourg fue influenciado por el otro diccionario multilingüe, el *Tesoro de las lenguas eaechiquel, Quiche y 4,utuhil* de Francisco Ximénez, del que poseía una copia (Recinos 1947: 41). No es posible establecer de manera concluyente si Brasseur de Bourbourg tomó ese título de una portada luego extraviada del original. Sin embargo, con respecto a la génesis del texto podemos afirmar que el *Vocabulario copioso* efectivamente fue compilado originariamente a partir de la *Theologia Indorum* de Vico.

En marzo de 2017 pudo comprobarse, en el marco de un proyecto en marcha para la traducción de la *Theologia Indorum*,¹⁹ que una copia del primer tomo, conservada en la *American Philosophical Society* (ms. 497.4.Ua13), presenta abundantes notas marginales puestas por una segunda mano, las que indican que el texto fue usado para compilar un diccionario. Las notas marginales en su mayoría recalcan o extraen

¹⁹ El National Endowment for the Humanities de los EE.UU. apoya financieramente un proyecto conjunto para el período 2016-2019 titulado “The *Theologia Indorum*: A Critical Translation of Friar Domingo de Vico’s Theology for and of the Maya”, dirigido por Garry Sparks (George Mason University) y con la participación de Sergio Romero (University of Texas at Austin), Saqijix Candelaria Dominga López Ixcoy (Universidad Rafael Landívar, Guatemala) y Frauke Sachse (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn). El proyecto de investigación se propone la traducción del primer tomo de la obra de Vico.

algunos de los conceptos utilizados en el texto. Una porción significativa de esos vocablos extraídos del texto se vuelve a encontrar en las entradas del *Vocabulario copioso*, y resulta notable la ausencia en el diccionario del conjunto de notas marginales relativas a conceptos típicos de la tradición de los dominicos (véase cap. I.4). En consecuencia, es probable que el manuscrito de la *Theologia Indorum* preservado en la American Philosophical Society efectivamente haya servido de base al compilador del *Vocabulario copioso*.

El manuscrito de la *Theologia Indorum* contiene otras señas del presunto compilador. El fol. 191v del manuscrito fue firmado con fecha “jullio 6 de 1659 años” por “fray Diego de Ocaña”, “Guar(dia)n de Zamayac”. Además, se encuentra la firma de “fray Francisco de Feria e Faro de Flores e Fuentes de Francia” en los fols. 59r, 87r, 192r y 192v. Ambas firmas, la de Ocaña y la de Flores e Fuentes, fueron estampadas con una misma pluma y tinta, de lo que se infiere que provienen del mismo amanuense, mientras la tinta utilizada aparentemente se corresponde con la tinta de las notas marginales. No es del todo evidente que ello indique que Flores e Fuentes compilara en nombre de Ocaña, o que las notas marginales las estampara el mismo Ocaña. En todo caso, Ocaña es mencionado por su nombre en dos oportunidades en el *Vocabulario copioso* (BNF 46, fol. 110v, 117r). Sabemos que Ocaña fue franciscano y que en el año 1638 oficiaba de guardián en el pueblo de Samayac (Pläschke 1995), un lugar que se menciona en tres oportunidades en el vocabulario. Otras menciones a Francisco de Asís (BNF 46, fol. 145r), a Francisco de Solano (BNF 46, fol. 121r) y al *Ramillite manual para los yndios sobre la doctrina cristiana* de Francisco Maldonado (1571-1640) (BNF 46, fol. 81v) permiten inferir la participación de misioneros franciscanos en la redacción del *Vocabulario copioso*. La mención del *Ramillite* sugiere además una fecha de compilación del vocabulario en el siglo xvii (Carmack 1973: 114; Bredt-Kriszat & Holl 1997: 177; Pläschke 1995). Una datación indirecta se halla en una frase ejemplar de una entrada: “seys meses avia que murio el pontifice quando fue electo otro en su lugar por los cardenales de la santa yglesia” (BNF 46, fol. 223v), referencia indudable a Inocencio xii (1691-1700) (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 178).

Mientras que la evidencia permite fechar la compilación del *Vocabulario copioso* a fines del siglo xvii, hay indicios de que el texto fue copiado de otro original. Así, el autor o redactor corrige las entradas que está copiando de otro “bocabulario” (BNF 46, fol. 22v, JCBL, p. 65). Aunque no hemos podido identificar este original, se trata de un vocabulario de un grupo de diccionarios bilingües kaqchikel – castellano del siglo xvii tardío que incluye al anónimo *Vocabulario de la lengua Cakchiquel* en la American Philosophical Society y tres vocabularios en la Bibliothèque nationale de France: el *Bocabulario de la lengua cakchiquel* de Angel (BNF 41), el *Vocabulario en la lengua cakchiquel y castellana* de Santo Domingo (BNF 44) y el anónimo vocabulario titulado *Noticia breve de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel* (BNF 43). Se han notado antes las interrelaciones entre algunos de estos voca-

bularios (Smailus 1989: 13; Breton 1999: 403). También podemos mostrar que los diccionarios en este grupo son sinópticamente relacionados con el extenso *Calepino en lengua Cakchiquel* de Francisco de Varea (1699) y con el *Tesoro* multilingüe de Francisco Ximénez (1704-1714). Aunque todavía requieren más investigación las interrelaciones precisas entre estos diccionarios, podemos asumir que todos derivan de un original compilado antes del siglo xvii tardío. Los vocabularios BNF 41 y BNF 44 muestran la mayor semejanza con el *Vocabulario copioso*, que parece corroborado por las entradas casi idénticas en la parte anterior del manuscrito.

Como conclusión podemos afirmar aquí que el *Vocabulario copioso* es un diccionario trilingüe confeccionado a partir del modelo de un vocabulario antecedente al *Calepino Cakchiquel* y el *Tesoro* de Ximénez, y con toda probabilidad ampliado en el convento franciscano de Samayac recurriendo para las entradas de k'iche' a la *Theologia Indorum*.

Relaciones sinópticas

El *Vocabulario otlatecas* fue compilado en base a una copia del *Vocabulario copioso*. Podemos reconstruir que el autor copió solamente aquellas entradas del *Vocabulario copioso* relevantes para el k'iche', es decir, las formas que son idénticas en el k'iche' o que fueron explícitamente marcadas como términos del k'iche'. Además de adaptar, enmendar y corregir las entradas que tomó del original, el autor añadió formas lexicales y creó así su propio vocabulario.

En la Tabla 6 comparamos la primera página del *Vocabulario otlatecas* con las dos versiones del *Vocabulario copioso*. La relación entre los documentos se manifiesta desde los títulos: evidentemente el título del diccionario conservado en el Instituto Ibero-Americano de Berlín es una forma abreviada del título de la primera página *Bocabulario en lengua cakchi4el y 4iche otlatecas*. El hecho que ambos textos usen la forma “otlatecas” y no la más corriente “utlateco”, es un primer indicio de que se trata de una misma fuente. Comparando los textos, se advierte que el vocabulario k'iche' es más breve que el original y que omite algunas entradas, incluso algunas con formas del k'iche'.

Las dos versiones del *Vocabulario copioso* son casi idénticas, sus diferencias son muy pocas. El manuscrito de la JCBL parece ser el más completo, pues incluye formas que faltan en el manuscrito BNF 46 (v. las formas subrayadas: *mio*, <apata>, <4iche>, <xoc>). En cambio, el manuscrito BNF 46 incluye una entrada (<At. tu>) que falta en el manuscrito conservado en Providence. El análisis paleográfico no permite identificar cuál manuscrito del *Vocabulario copioso* sería el antecedente, ni si ambos fueron copiados de otro original actualmente desconocido. Con relación a ello, debe advertirse que el manuscrito de la JCBL regularmente usa el <ç> para denotar el fonema /s/ en las formas k'iche', mientras en el BNF 46 se encuentra <s>. El uso de <s> se entiende generalmente como una convención más extendida en el siglo xviii, aunque debe concederse que es posible rastrear ambas convenciones hasta la literatura doctrinal del siglo xvi (v. p. ej. el manuscrito Kislak 1015; Sparks & Sachse en prensa).

<i>Vocabulario otlatecas</i>		<i>Vocabulario copioso</i>	
IAI	BNF 46	JCBL	
Vocabulario en lengua 4iche otlatecas	[título falta]	Bocabulario en lengua Cakchi4el y 4iche otlatecas	
A. pronombre ilativo, posesivo por tuyo. apatan. es tu oficio. ofj apatan. tenemos cargo tuyo.	A. pronombre ilativo, ô posesivo, por tuyo. apatan tu oficio ofj apa tu tienes cargo de nosotros	A. pronombre ilativo. posesivo. por <u>mio</u> tuiio. apatan. tu oficio. ofj <u>apatan</u> . tienes cargo de nosotros.	
A. dicho quedo. intergetio dolentis.	A. InteryecSion de doliente.	A Ynterjeçion doliente.	
â Dios nima ahauj	A Dios nima aſhau.	a Dios nima ahau.	
A. el muslo. va. mi muslo. raquiefj. un cuarto de venado traçero.	A es el muslo. vaa mí muslo raaquaſj cuarto de benado trasera	A: es el muslo. vaa. mi muslo raaquefj. cuarto de benado trasero.	
vuach â. para medir señalando hasta el muslo.	ruvach a medir señalando asta el muslo.	ru vach a medir señalando asta el muslo.	
	A. interjection ilativa como quien dise	A. interjection. ilatiua. como quien diçe	
	tu eres at 4a va Joan. tu eres Joan	a. tu eres. at 4a ua Juan. tu eres Juan.	
	A. el año. huna, caba, oxa hunab	A. el año. huna, caba, oxa. hunab	
	<u>At. tu</u>	<u>4iche.</u>	
Abafj. es piedra generalmente. quinabahiric. yo me hago piedra.	Abafj piedra generalmente quinabahir. Yo me <u>hago</u> piedra.	Abafj. piedra generalmente. quinabahir. Yo me <u>ago</u> piedra.	
abahifj. empedrar.	abajifj. empedrar.	abahifj. empedrar.	
abahin. absoluto.	abahin. absoluto.	abahin. absoluto.	
abahix. passiuo.	abahix pasivo.	abahix pasivo.	
abahiriçaſj. compulsiuo.	abatuhiçaſj compulsivo.	abatuhiçaſj. compulsivo	
	tiu. tau. rabaſj. Ycaſj. l.	tiu. tau. rabaſj Ycaſj. l. <u>xoc.</u>	
	los cayos de los pies	los callos de los pies.	
	mixuquiaſj rabaſj uakan	mixu4iaſj rabaſj vakan	
	tengo grandes callos en los pies.	tengo grandes callos en los pies.	
Abahin puak. joya.	Abahin puak. Joya.	Abahin puak. Joya.	
rabahin puak. su joya.	rabahin puak. su Joya	rabahin puak. su joya	

Tabla 6. Tabla comparativa del primer folio.

Podemos reconstruir el proceso de compilación del *Vocabulario otlatecas* en base a algunos indicios que se encuentran en ambos textos. De estos se desprende que el autor revisó las entradas del *Vocabulario copioso* por el orden en que aparecen. Copió una parte de las entradas con total fidelidad mientras en otras entradas hizo modificaciones para adaptarlas al k'iche'. El siguiente ejemplo es típico de su proceder en el copiado, pues copió lemas que son idénticos en las dos lenguas (p. ej. <4,onofj>), omitió las entradas de formas lexicales que solamente existen en

kaqchikel (p. ej. <4,ob>), y modificó los lemas que en k'iche' son diferentes (p. ej. <4,of̃piŋ> → <4,af̃puŋjic>). También abrevió las entradas al omitir frases ejemplares y metadiscursos, como se explicará en detalle más adelante.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>
4,onof̃. pedir. o preguntar.	4,onof̃. 1. tzonof̃. se halla este vocablo con diferentes letras. pedir, o preguntar. lo mismo que 4utuf̃. tin. 4,ob. 4.ob. ca4.ob4.obic. esta goteando aqui. 4,uŋ 4,u. ti. se ussa tambien el 4iche. 4,uŋ4,ubic
4,af̃puŋjic y tiεoval. el sudor. (fol. 258v)	4,of̃pin. sudar. qui4,of̃piŋ. quipoloεif̃. haser mucho sol o sudar. qui4,of̃piaŋ. de 4,of̃pin forma 4,of̃piniçaŋ. tin. haser sudar a otro. ru4,of̃pihic. ru4,of̃piahic. el sudor. vçof̃pihic. vti4oual. 4iche. canu4,of̃piniçaŋ. qui4,of̃pihic. ti4,of̃piyaŋ ruvinakil. tiouot. doler mucho la llağa. tilem lot εif̃. haser mucho sol. (BNF 46, fols. 271r, [JCBL, p. 666])

Tabla 7. Comparación de entradas en el *Vocabulario otlatecas* y el *Vocabulario copioso*.

Además de copiar y modificar las entradas del *Vocabulario copioso*, el autor incorporó nuevos lemas a la compilación. Estas adiciones son de extensión variable: van desde entradas de una sola palabra hasta varias páginas de lemas (p. ej. folios 6r-12r), si bien la mayoría de las entradas añadidas son breves. Se advierte que incluyen muchas formas inflectadas que empiezan con marcadores de aspecto o de persona, p. ej. <Avoquic> *aw-okik* [2s.POSS-entrada] “tu entrada” (fol. 11v). Ejemplos de entradas breves:

Buquif̃. canu. sahumar, ô perfumar, o inçençar. (fol. 30v)
Çucubal 4ux. la confesion. (fol. 57r)
Halvach. cosa semejante. (fol. 77v)

En los casos de entradas más extensas, suele tratarse de lemas referidos a conceptos importantes desde el punto de vista etnográfico, lo que permite inferir que el autor generó estas entradas en base a su propio conocimiento del k'iche' y de la cultura local. Como ejemplo, véase la siguiente entrada que describe el verbo *yaq* “cesar” como término especial para “rescindir oficio/cargo” en la alcaldía indígena:

Yac. canu. y forma yacaba. dejar la vara de justiça tendida ante el superior que la dio, menospreçiandola. como quando se forma vna cuestion entre el presidente y los alcaldes de la ciudad que dise vn alcalde o los dos. señor yo por esta vara yze la justiça como deuo, y si no vale lo que yo he hecho por esta vara aqui la tiene vusque quien la exerssa. y la pone sobre la messa. este modo es yacaba, o soverbiando qualquiera cosa que sea (fols. 89v-90r).

El autor incorporó al *Vocabulario otlatecas* no solamente sus propios lemas, sino también entradas tomadas de otras fuentes lexicales. La siguiente entrada de la palabra *woyo'* no existe en el *Vocabulario copioso*. Sin embargo, el autor corrige la ortografía y explica que debe ser escrita con <v> en vez de . Este comentario es de la primera mano del manuscrito, pero la primera letra de la entrada fue enmendada por la segunda mano, resultando: <voyo>. La identificación de *woyo'* como “pájaro” parece ser incorrecta, dado que en k'iche' moderno el sustantivo *woyo'* refiere al micoleón (*potos flavus*), un mamífero nocturno.

Boyo, ô xvoyo. vn pajaro que handa gritando de noche por los montes que disen los yndios ser guia su grito es. voyo, ô xvoyo. esta erado ariba no ha de ser con B. sino con V (fol. 29v-30r).

Hay otros comentarios a la ortografía de ese original desconocido. Los dos siguientes ejemplos no aparecen en el *Vocabulario copioso*, lo que permite inferir que el metadiscorso del autor sobre sus correcciones (“ha de ser” y “es mejor”) refiera probablemente a otra fuente lexical:

4hokon. cosquillas. ha de ser con chokon. (fol. 249r)
kux. el paste. y con tresesillo es mejor (fol. 102r)

Además de la incorporación de entradas enteras, también se encuentran extensiones de las entradas del *Vocabulario copioso*. En el siguiente ejemplo, el autor del *Vocabulario otlatecas* extendió la traducción del verbo <4,içomic> “costurear”, al significado “ensartar rosario”, añadiendo como ejemplos unas frases ilustrativas:

<p><i>Vocabulario otlatecas</i> 4,içomic. costurear. 4,içomanel. el sastre. afj4,içom. idem. y 4,içomic. por ensartar rosario. cha4,iça nurosario. ensarta mi rosario. 4,içom chi rifj 4aam. ensartado en mecate. (fol. 258v)</p>	<p><i>Vocabulario copioso</i> 4,izon. ti. coser. tin4,iz rutziak, ah4,izon. el sastre. ahcholol eifj. yde(m) (BNF 46, fol. 270v)</p>
--	---

Se advierte que el autor ha modificado la forma del verbo antipasivo *tz'ison* a *tz'isom*. Además, ha incluido otra forma del agentivo *tz'isomanel*, que significa “sastre”, como *ajtz'ison*. Como la forma <ahcholol eifj>, que en el *Vocabulario copioso* se da como otra traducción de “sastre”, no sirve para ilustrar el lema *tz'ison*, el autor no la ha copiado. Además de adiciones y omisiones de formas lexicales, se advierten diferentes tipos de adaptaciones de los lemas del kaqchikel al k'iche'. En el siguiente ejemplo, el lema fue copiado sin traducción directa, en lugar de la cual hay una frase ejemplar que el autor tomó del original modificando la forma del verbo y la persona del sujeto. Mantuvo las demás frases ejemplares que aparecían en el *Vocabulario copioso*.

Vocabulario otlatecas

Take. mi xtake ri xinbijf. aserte ádivinar lo que dixe. (fol. 178v)

Vocabulario copioso

Take. ti. por açertar al lugar, o adiunar açertando. xuya ul xutak pe hun tzihon candela. xintakalibefj vochoch. dio para aca, o embio una candela ensendida despues açerte a mi cassa. **takal xubijf. adiuno lo que dijo.** takal pa vochoch. adiuno lo que susedia en mi cassa. tutake. susede quando el pi4h canta. (BNF 46, fol. 181v, [JCBL, p. 451])

Adaptando las entradas al k'iche', el autor cambió las formas de los verbos (p. ej. <tinpamaŋ> a <quinpamaŋ>). El siguiente ejemplo muestra que el autor también ha enmendado las formas k'iche' tomadas del *Vocabulario copioso*. Para la frase “tener camaras de sangre” el vocabulario kaqchikel da la traducción <canyauaŋ qui4> *ka-ø-n-yawaj kik'* [INC-3s.ABS-1s.ERG-caer.enfermo sangre] “caigo enfermo (de) sangre”. Como esta frase no sirve para ilustrar el uso del lema, el autor del *Vocabulario otlatecas* lo cambió a <4uik canpamaŋ> *kik'ka-ø-n-pamaj* [sangre INC-3s.ABS-1s.ERG-hacer.vientre] “cago sangre”.

Vocabulario otlatecas

Pamaŋ. **quinpamaŋ.** haser camaras. **4ui4 canpamaŋ.** tener camaras de sangre. (fol. 145v-146r)

Vocabulario copioso

Pamaŋ. tin. por haçer camaras. Ytzel **tan tinpamaŋ.** tener camaras de sangre. **Canyauaŋ qui4.** 4iche. (BNF 46, fol. 150v [JCBL, p. 451])

El siguiente ejemplo constituye un caso similar. La subentrada <yxouam chic> en el *Vocabulario copioso* no tiene traducción. Es seguida por otra frase ejemplar (<cauixok chijf qui4oheic> “blasfemar”), que fue omitida en el *Vocabulario otlatecas*, y en su lugar se da la traducción del participio <yxouan chic> “aborresido”.

Vocabulario otlatecas

Yxouaŋ. **aborreçer.** yxovan. yxovax. y renegar. **cauixouaŋ 4axto4. aborresco,** o reniego del **diablo.** yxovay. el que aborrese ô **reniega.** yxovabal. el aborresimiento. yxouan chic. **aborresido.** (fol. 93r-93v)

Vocabulario copioso

Yxouaŋ. yxouan. yxouax. **menospreciar.** **aborreçer** y renegar. **tantiuixouaŋ 4axto4.** reniego del **demonio. lo aboresco.** yxouay. el que aborreçe o **menosprecia.** yxouabal. el aborreçimiento. yxouam chic. **cauixok chijf qui4oheic. blasfemar.** (BNF 46, fol. 102r [JCBL, p. 277])

El ejemplo muestra, además, que el autor enmendó las traducciones de los lemas como “menospreciar”. En algunos casos cambió la referencia lexical de las entradas. En el siguiente ejemplo del lema <aŋvataz>, el *Vocabulario copioso* lo traduce como “cocinero que sirve de dar de comer”, mientras que el *Vocabulario otlatecas* cambia el significado a “el que entra zacate en el convento”. Ello parece indicar que la palabra k'iche' *watas* se refiere a comida para animales, y que la persona que lleva

zacate para los animales del convento se denomina *ajwatas*. Como no se encuentra esa palabra en los diccionarios del k'iche' moderno, no es fácil resolver si el término *watas* refiere generalmente a la comida de animales y si el autor del *Vocabulario otlatecas* se limitó a corregir la traducción de la entrada en el *Vocabulario copioso*.

Vocabulario otlatecas

aḥvataz. el que entra sacate en el convento o en otra parte. por obligacion. (fol. 4v)

Vocabulario copioso

aḥvataz. el cosinero que sirve de dar de comer
(BNF 46, fol. 6r [JCBL, p. 13])

Otro caso en que el redactor k'iche' ha corregido la traducción, es la forma *ak'a-nima 'q* que el *Vocabulario copioso* traduce como “pariente de cacique o principal”, mientras el *Vocabulario otlatecas* lo indica como “macehual” o “gente comun”. De hecho, la nobleza k'iche' y kaqchikel se referían a sus vasallos y sujetos como *ak'al* “hijo” (Breton 1999: 49-50). Adviértase que el autor del *Vocabulario otlatecas* ha enmendado la traducción, pero al mismo tiempo mantiene la forma k'iche' incorrectamente como <aḥinimak> *ak'i-nima 'q*.

Vocabulario otlatecas

aḥinimak. yndio maçegual (fol. 2v)

Vocabulario copioso

aḥanimak. el que es casado que tiene muger o por el que es pariente de casiques o principales
(BNF 46, fol. 3v [JCBL, p. 6])

En el siguiente ejemplo, el autor ha cambiado la traducción de la palabra *jikib'a* de “confesar, declarar” a “avisar”. Como ambos significados están relacionados, es posible que el autor haya modificado la traducción para distinguir este lema de la forma <çucubal 4ux>, señalada en el vocabulario para el concepto cristiano de “confesar”.

Vocabulario otlatecas

Hiquiban. avisado, arvertido. nuhiquiban, nubijm. (fol. 79v)

Vocabulario copioso

hiquiba. tin. confesar, o declarar ...
(BNF 46, fol. 81r [JCBL, p. 234])

Además de enmendar y corregir las formas del kaqchikel, el autor también ha cometido errores y realizado cambios incorrectos. Así, p. ej., en la primera entrada del vocabulario (v. figura 2), ha modificado la traducción de la frase *oj a-patan* [1p.ABS 2s.POSS-cargo] “nosotros somos tu cargo”, que el *Vocabulario copioso* traduce correctamente como “tienes cargo de nosotros”, al incorrecto “tenemos cargo tuyo”. En otro ejemplo, el autor ha copiado la forma del verbo *ajilan* “contar” como *ajil* que es forma nominal y significa “precio”.

*Vocabulario otlatecas***ahil.** qui. contar (fol. 4r)*Vocabulario copioso***ahilan.** contar, tivahilaf puak. contar el dinero, ahilam. ahilax. ahilanel. el contador. ahilay rech puak. el que quenta. ahilanimak. lo contado. ahilaxinak chic. es contado. ahilaxel lo que se a de contar. tiviximaf in ahilatal chauifj chauach. estoy en tu memoria (BNF 46, fol. 4v [JCBL, p. 9])

De tales errores no debe inferirse necesariamente que el autor no manejase bien el k'iche', pues se advierten también varios errores de copiado. Así, la repetición de <mula> y el uso de la forma <naval> en vez de <varal> son errores típicos del proceso de copiado.

Rabafj mula mula. la natura de la mula. (fol. 171r)Repuñj. regar. haafj. regar. charepuñj. naval. riega aqui chahaafj varal. riega aqui. (fol. 171v)

También en las formas castellanas se constatan errores de copiado. Mientras que el *Vocabulario copioso* traduce la forma *uk'amaluxe'awaq'* correctamente como “frenillo de lengua”, el *Vocabulario otlatecas* traduce “frenesi de tu lengua”. De manera similar, el autor escribe “lantenillas” en vez de “las ternillas”, y “rebino” en vez de “refino”.

Avaε. tu lengua. v4amal vxe avaε. el frenesi [sic] de tu lengu. (fol. 8r)Atzaam. tus nariçes. vcofj ca atzaam. las lantenillas [sic] de las nariçes. (fol. 8r)[...] xhaar açucar. se aguó, o se rebino [sic] la azucar (fol. 77r)

En algunos casos es difícil determinar si el autor cometió un error de copiado, o si deliberadamente introdujo un cambio que modifica el sentido de la traducción. En el siguiente ejemplo el cambio de “dos meses” a “los meses” resulta en referencias a dos conceptos diferentes. De hecho existen en el calendario k'iche' y kaqchikel dos meses con el nombre de *Mam*: el mes *Nab'e Mam* “primer abuelo” y el mes *Ukab' Mam* “segundo abuelo”. A ello refiere la entrada en el *Vocabulario copioso*. Pero en k'iche' se usa la palabra *mam* también para referir a los dueños divinos de los meses de veinte días en el calendario del año solar que cargan el año (Tedlock 1992: 89-92, 99-104). Entonces con el cambio de “dos” a “los” el autor del *Vocabulario otlatecas* traslada el enfoque de la traducción del lema, y va de un significado al otro. Se mantiene irresuelto si el cambio fue hecho deliberadamente o si resulta de un error de copiado.

*Vocabulario otlatecas*Mam. nombre de **los** meses a la quenta de los yndios. (fol. 118v)*Vocabulario copioso*Mam. nombre de **dos** meses a la quenta de los Yndios (BNF 46, fol. 124 [JCBL, p. 524])

Por el contrario, algunos indicios permiten resolver el interrogante de cuál de los manuscritos del *Vocabulario copioso* sea el más próximo al utilizado por el autor del *Vocabulario otlatecas*. La siguiente tabla compara las entradas del lema *aq'(a)b'al*. Se advierte que el autor omitió copiar las últimas dos palabras “en confuso”, lo que puede considerarse un error de copiado, tal como resulta en una frase incompleta en el *Vocabulario otlatecas*. Más interesante es que el *Vocabulario otlatecas* contiene la frase “y basta esto para los demas”, presente en el manuscrito de la JCBL pero no en el manuscrito BNF 46.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>	
Akbal. nombre de vn dia de la semana de los yndios, y el que naçe en tal dia lo toma por nombre, y las mugeres le anteponen vna x. y diçe xakabal. <u>y basta esto para los demas.</u> significa cosa. (fol. 1v)	Akbal. nombre de un dia de la semana de los indios, y el que nace en tal dia lo toma por su nombre, y las mugeres le anteponen una x. y diçe xakbal. significa cosa en confuso (BNF 46, fol. 2r)	Akbal. nombre de un dia de la semana de los Yndios, y el que naçe en tal dia lo toma por su nombre, y las mugeres le anteponen una x. y diçe xakbal. <u>y basta esto para los demas.</u> significa cossa en confuso (JCBL, p. 3)

Tabla 8. Tabla comparativa del lema <Akbal> en los tres manuscritos.

Sin embargo, tampoco el manuscrito de la JCBL habría sido el *template* usado. La siguiente entrada del *Vocabulario otlatecas* muestra un error del copista que fue corregido por la primera mano. Es evidente que al final de la línea el autor se confundió y no halló la forma para completar <çakeriça->. Siguió con <nel>, que tachó siguiendo con <çaxina>. Pero la forma <çakeriçaçaxina> no es gramatical. Tal como se aprecia en el *Vocabulario copioso*, la forma correcta debía ser <çakeriçaxinak>. De ello podemos concluir que el autor se confundió en la línea. Si se comparan las dos versiones del *Vocabulario copioso* se advierte que en el manuscrito de la JCBL la palabara <çakeriçanel> con que se confundió el autor aparece en la siguiente página, lo que nos permite descartar que el autor haya usado este manuscrito. Por el contrario, en el manuscrito BNF 46 se encuentra la palabra <çakeriçanel> en la línea siguiente, directamente debajo de la palabra <çakerinak> que sigue a la forma con que se confundió el copista.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>	
Çak. blanco. sale çaker. çaçaker. ya amanese, y luego çakeriçaŋ ha zer blanquear, o dar lustre. y tam bien abrir los ojos a los ynoçentes. maçakeriçaŋ vuach aqal. no le abras los ojos a la criatura. ca nuçakeriçaŋ. çakeriçax. çakeriçabal. çakeriçay. çakeriça net çaxina. çakerinak. çakeriçaninak. çakeriçanel. çakeriçaxel. (fol. 44v-44r)	Çak. blanco. sale çaker. ya amanese, y luego çakeriçaŋ haser blanquear, o dar lustre. tin. o canu. çakeriçan, çakeriçax, çakeriçabal, çakeriçay. çakerinak, çakeriçaninak çakeriçaxinak. <u>çakeriçanel</u> çakeriçaxel (BNF 46, fol. 37r)	Çak. blanco. sale çaker. ya amanese, y luego çakeriçaŋ ha ser blanquear, o dar lustre. tin. o canu. çakeriçan, çakeriçax, çakeriçabal, çakeriçay. çakerinak, çakeriçaninak çakeriçaxinak. çakeriçanel. çakeriçaxel (JCBL, p. 109-110)

Tabla 9. Tabla comparativa del lema <Çak> en los tres vocabularios.

En el manuscrito de la JCBL se advierten también errores de copiado ausentes del BNF 46. En el siguiente ejemplo se puede ver que el copista del manuscrito de la JCBL copió <xofjba> en vez de <xofjbal>, y <xoxfjvaic> en vez de <xofjvaic> que se halla también como forma correcta en el *Vocabulario otlatecas*.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>	
Xofj. particula primera de verbo neutro <u>de plural</u> . xofjvaic. (fol. 207r)	Xofj. particula 1a de plural de verbo neutro. xofjbal. I. xofjvaic (BNF 46, fol. 220)	Xofj. particula 1a de plural de verbo neutro. xofjba. I. xoxfjvaic (JCBL, p. 545)

Tabla 10. Tabla comparativa del lema <Xofj>.

Todo ello permite concluir que el *Vocabulario otlatecas* debe haber sido copiado de un tercer manuscrito que comparte características de los dos manuscritos conocidos del *Vocabulario copioso*.

Hay más indicios de la existencia de otra copia del *Vocabulario copioso*. En el siguiente ejemplo las entradas de BNF 46 y del manuscrito de la JCBL son completamente idénticas. Pero llama la atención la forma que asumen en el *Vocabulario otlatecas*. En ambos vocabularios se explica que la forma direccional *kanoq* en k'iche' pierde su sufijo si no aparece al final de la oración. El ejemplo correspondiente del *Vocabulario otlatecas* es enteramente coherente: *x-ø-nu-b'ij kana chi k-e* [COM-3s.ABS-1s.ERG-decir DIR:permaneciendo PREP 3P.POSS-BEN] “les dejé dicho”. Por el contrario, en el *Vocabulario copioso* se halla solamente la frase ejemplar *xnub'ij kana* “dejé dicho”. Todo indica que un copista habría omitido un elemento al final de la oración. De esta manera la frase no es gramatical, pues debería ser *x-ø-nu-b'ij kan-oq* [COM-3s.ABS-1s.ERG-decir DIR:permaneciendo-DIR.MOD], ni sirve tampoco como ilustración de la regla anterior. En el *Vocabulario copioso* sigue la forma <4iche>, lo que sugiere que el copista leyó mal la forma *chi ke* –la única que parece tener sentido en este

contexto— y la representó como *k'iche'*. Ello indicaría la existencia de un manuscrito del *Vocabulario copioso* anterior a las dos copias disponibles y más similar al *Vocabulario otlatecas*.

Vocabulario otlatecas

Canok. particula de preterito.
chuxe canok xnubifj chiuech.
al principio os lo dije.
xnubifj canok. deje lo dicho.
chinbifj canok. lo digo.
xchinbifj canok. lo dire.
y si pasa la oraçion adelante el ok. lo
convierte en a. vg. xnubifj cana **chi que**
o xubifj canok. xubifj cana Jesus chi quech
Apostoles. (fol. 40r)

Vocabulario copioso

Can. particula de preterito.
chuxe can xnubifj vi chivichin.
al principio os lo dije.
xnubifj can. dejelo dicho. tinbifj can.
xtinbifj can. lo dejare dicho.
en çiche es canok.
y si pasa la oraçion adelante el ok lo conbierte
en a. vg. xnubyfj cana. **çiche. de lo dije.**
o xubifj canok. xubifj cana Jesus chi que
Apostoles. (BNF 46, fol. 32r-32v [JCBL, p. 94])

Ello permite reconstruir las relaciones sinópticas entre los manuscritos. Concluimos que los dos manuscritos disponibles del *Vocabulario copioso* no son copias entre sí, sino que han sido copiados de otro original, del mismo modo que el *Vocabulario otlatecas*, también copiado de otra versión de ese vocabulario kaqchikel. No queda claro cuántas copias anteriores del *Vocabulario copioso* existieron, y es posible que los manuscritos que conocemos deriven de varias fuentes. Como el *Vocabulario otlatecas* contiene algunas entradas corregidas por el autor que no provienen del *Vocabulario copioso*, podemos reconstruir que hay al menos una fuente lexicográfica adicional de la que se compiló la obra.

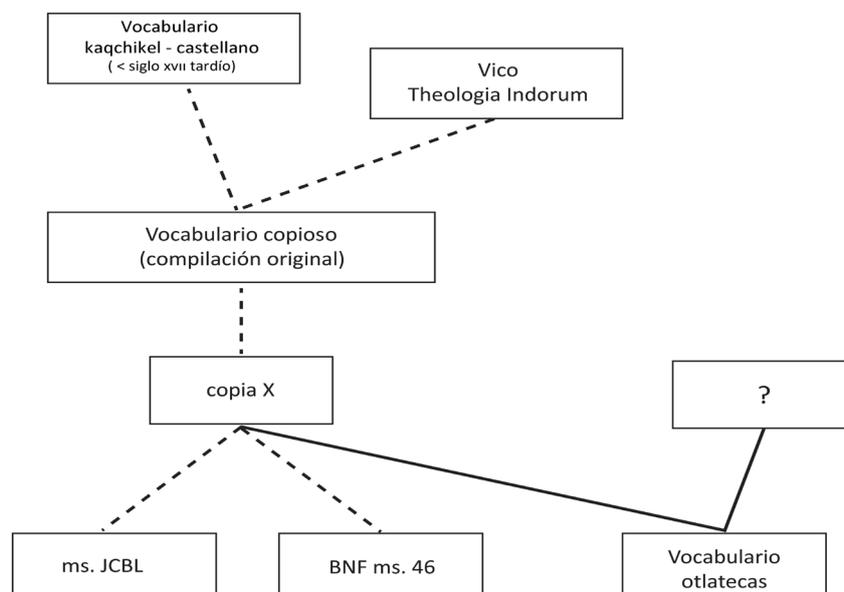


Figura 5. Génesis del texto del *Vocabulario otlatecas*.

Autoría

En cuanto a la identidad del autor del *Vocabulario otlatecas*, no se encuentra mucha información en el documento. Se puede reconstruir que probablemente administrase los sacramentos en la región de Totonicapán. Por un lado, las características morfológicas de las entradas por él añadidas no provenientes del *Vocabulario copioso* provienen de la variante dialectal de esa región (v. cap. I.5). Por el otro, una entrada incluye una autorreferencia en la que se menciona ese lugar:

Qui4. la sangre. cumafj. cumahil. idem. de qui4. forma qui4ibal. sacrificadero. de ay le biene al 4iche 4i4ibal. la plasa, o lugar publico. por que realmente cayibal. es plasa. y en San Miguel Totonicapam, onde es plaça aora dicen que antiguamente era sacrificadero, y de ay se le ha quedado el nombre qui4ibal. y digo que ha de ser assi por que siendo guardian deste convento de San Miguel Totonicapam el muy reverenciado padre fray Clemente de la Madriz y Paniagua la segunda vez que estubo, y theniente el cappitan don Francisco Cortes se saco de la cassa de los alcaldes mayores que está en la plaza vna ydola de piedra del tamaño o alto de bara y media con todas las perfeçiones de vna muger con tetas, cauellos de la misma piedra, con partes desonestas segun diçen. con que no ay duda en lo referido que quantos de essos ydolos âbrâ ocultos, quiera Dios que yo los descubra (fol. 162r-162v).

La primera frase de la entrada proviene del *Vocabulario copioso*, el resto ha sido añadido por el autor del *Vocabulario otlatecas*. Olvidó borrar la frase “de ay le biene al 4iche 4i4ibal” que introduce la forma k'iche' en el *Vocabulario copioso*. Al afirmar que “en San Miguel Totonicapam, onde es plaça aora dicen que antiguamente era sacrificadero”, el autor revela tener conocimiento directo del lugar de Totonicapán. Se refiere a los acontecimientos en torno a la destrucción de un ídolo en la plaza mayor de Totonicapán. Además de mostrar su mayor conocimiento de la historia del lugar, por cuanto menciona que ello ocurrió cuando Clemente de la Madriz y Paniagua era guardián del convento de Totonicapán, el autor se vale del relato del descubrimiento del ídolo para justificar y explicar su propia misión cuando dice en primera persona singular: “quiera Dios que **yo** los [ídolos] descubra”, y da a conocer su identidad de misionero.

Hay indicios de que se trataba de un misionero franciscano, pues en varios lemas incorporados al *Vocabulario* se reconoce cierta tradición franciscana (v. Sachse 2016). Por ejemplo, en la entrada de <çak amaε> *saq amaq'* el autor tradujo “bienaventuranza”. En el *Vocabulario copioso* esa metáfora había sido traducida simplemente “vida”. El diccionario del dominico Basseta tradujo *saq amaq'* como “paz” (fol. 118r, Basseta 2005: 250), al igual que el diccionario de Ximénez (BPC-FA 129, fol. 146r), mientras que el diccionario del Anónimo Franciscano ofrece la traducción: <Bienaventuranza. vtzilafj çak amaε> (fol. 37r). De ello inferimos que el autor tomó esa entrada de una fuente franciscana.

Vocabulario otlatecas

Çak amaε. la **bienaventurança**. vueta at vtzilafj christiano. xax chuya ta ui Dios. Çak, amaε chila chi çafj. vçakil, ramaeil Dios. la claridad, o blancura de la bienaventurança de Dios. cabe eifj cabe çak. por los siglos. de los siglos. vtzilafj eifj, vtzilafj çak chahim la. buena dicha, buena ventura tiene vuestra merced. ma hi vçak. el que es destituido de vienes, ô el que no cuida de tenerlo nesario en su casa. quinch pa nuçux 4o açak chavochoch. deçia yo en mi corazon que eras persona deporte en tu cassa. ni4afj çak. el mundo, y media blancura. ô medio blanco. (fol. 44v)

Vocabulario copioso

çak ramaeixic Dios. es **vida**. kaçak kamaε. nuestra vida. Dios tiyao tieilic çakamaε chavi chin. Dios te de mucha vida y salud. ronohel eih ronohel çak canu mula eih. todos los dias de esta vida me recuerdo de ti. en çiche. ronohel eih ronohel çak catnuçuxlaah. l. in natal chave. l. chi ech la. maquiçak amaε chi ruçux. no tengo vida, o se me da poco de ellas. nich çak. el mundo. (BNF 46, fol. 37v; JCBL, p. 110)

I. 4 Comentario sobre el contenido

El contenido del *Vocabulario* con sus diversas fuentes refleja el origen y la historia del manuscrito. Puesto que aún está pendiente una comparación sistemática entre los contenidos del *Vocabulario otlatecas* y los del *Vocabulario copioso*, no podemos afirmar si el autor del manuscrito de Berlín copió ciertos dominios semánticos del *Vocabulario copioso* o si los lemas añadidos constituyen categorías definibles. No obstante, el *Vocabulario otlatecas* permite sacar conclusiones acerca de la práctica lexicográfica misionera, la creación de un léxico y un discurso cristiano para la misión, además de contener en muchas de sus entradas valiosas informaciones sobre la cultura de las tierras altas de Guatemala.

Vocabulario misionero

Para expresar los conceptos de la fe católica en lengua k'iche', los misioneros se valieron de varias estrategias de traducción que incluían la introducción de neologismos en forma de préstamos del castellano y del latín, calcos o traducciones literales (p. ej. *utz b'ij* [bien decir] “bendecir [benedicere]”) y expresiones descriptivas que denominaban el concepto en tanto describían la práctica cristiana (p. ej. *u-qajik u-ja' Dios* [3s.POSS-bajar.NMLZ 3s.POSS-agua Dios] “bajar el agua de Dios (a una)”). Además, introdujeron al discurso cristiano términos tomados del discurso ritual k'iche', cambiando sus referencias semánticas y reinterpretando el sentido de estas palabras en un contexto católico. Por ejemplo, en su *Theologia Indorum* Domingo de Vico se valió del nombre de un dios creador de los k'iche' *tz'aq-ol b'it-ol* [construir-AGT formar-AGT] “constructor-formador” para referirse al dios cristiano.

Se ha demostrado que los dominicos y los franciscanos tenían diferentes preferencias en cuanto a los métodos de traducción (Sachse 2016). Mientras los misioneros de la Orden de los Hermanos Predicadores reutilizaban estratégicamente para sus fines algunos términos de la religión precolombina, en las fuentes franciscanas se hallan más neologismos, en particular expresiones descriptivas. Ciertas traducciones

fueron establecidas por solamente una de las órdenes, hecho que facilita identificar la autoría del vocabulario. Como se dijo, el presente *Vocabulario* reúne términos que lo vinculan sobre todo a una tradición franciscana.

En primer lugar, es destacable que el *Vocabulario otlatecas* no contenga referencia alguna a Vico ni a la *Theologia Indorum*. Faltan en él las entradas que en el *Vocabulario copioso* se referían a la obra de Vico. Tampoco se encuentra en el *Vocabulario otlatecas* ningún caso en que el dios cristiano sea designado como *tz'aqol b'itol*, “constructor-formador”, y solamente en dos oportunidades es designado *Dios nim ajaw* “dios gran señor”. Ambas formas de referencia al dios se encuentran en la obra de Vico y en las fuentes dominicas del siglo XVI y posteriores. Por el contrario, en el *Vocabulario otlatecas* las referencias al dios cristiano guardan la forma del castellano *Dios*, proceder más característico de fuentes franciscanas. Por ejemplo:

vmal **vDiozil** xakan vi kahaua! Jesu Christo chila chi cañ. por su divinidad ô grandeza subio nuestro señor Jesu Christo a los çielos. (fol. 131v; v. también *Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 132v)

Otro ejemplo es el concepto cristiano de la gloria de Dios. Los primeros misioneros dominicos lo tradujeron al k'iche' con el difrasismo *q'an-al rax-al* [amarillo-ABSTR verde-ABSTR], “amarillez y verdez”. La metáfora “amarillo y verde” o “verde y amarillo” es un concepto precolombino verificado en varias lenguas mayas y se refiere a la riqueza y abundancia de una buena cosecha de maíz (Stuart 2005: 275; Hull 2012: 100-103). En el *Vocabulario otlatecas*, al igual que en el *Vocabulario copioso*, se traduce el difrasismo en un orden y en el orden inverso *-q'anal raxal* igual hque *raxal q'anal*— primeramente como “riqueza” y luego también como “gloria celestial”.

Raxal, ñanal. son riquezas. vraxal, veanal Dios. la gloria çelestial. (fol. 170r; v. *Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 170v)

ñanal raxal. riquezas. veanal vraxal Dios. las riquezas de Dios. (fol. 218r; v. *Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 228v)

Sin embargo, en los ejemplos textuales, ambos diccionarios usan *gloria* como préstamo del castellano, p. ej.:

Coch. dadiua. o priuilexio forma cochifñ. dar graçiosamente. o resiuir mersed. xincochifñ **vgloria Dios**. resiui de mersed **la gloria**. nucoch. el don que resiuió. (fol. 52r; v. *Vocabulario copioso*, JCBL, p. 141)

Este uso del préstamo es más frecuente en fuentes franciscanas (Sachse 2016: 107-109) y constituye un indicio de que al menos parte del diccionario sería de origen franciscano. Otros indicios en ese sentido son las traducciones del concepto cristiano de la “bendición”. En ambos vocabularios se usa el término *tewichi'n* para traducir el verbo “bendecir”. La forma es muy probablemente un préstamo del náhuatl (*teochihua* “darle bendición a otro”, Karttunen 1983: 227) y se sigue usando hasta hoy en el k'iche' moderno para referir al concepto de “bendición” (v. p. ej. Ajpacajá Tum *et al.* 1996: 391).

Teuechijn. cosa bendita. (fol. 181r)

Teuchin. qui por bendecir. en lugar de utzirican se ussa en xelahuh xteuchin pa Kaçabala. esta bendita la pila del Bautisterio. teuchin chic lal ahau (*Vocabulario copioso*; BNF 46, fol. 185v, JCBL, p. 461-462)

El uso del verbo *tewichi'n* es significativo, pues no se lo halla en fuentes de dominicos sino solamente en fuentes de franciscanos, p. ej. en el *Anónimo Franciscano* (v. *Vocabulario en lengua kiché*, copia de Tirado de 1787, fol. 36r). En fuentes de dominicos y de franciscanos por igual, el concepto de “benedecir” aparece traducido también con los neologismos *utz b'ij* “decir bien” y *utzirisaj* “hacer bueno”. El *Vocabulario otlatecas* aporta además las traducciones de “desenjar” y “absolver”. Ello sugiere que la siguiente entrada sería de origen franciscano:

Vtzir. forma quin. **desenjar**. xutzir pa a4ux? ya te desenjaste? y de vtzir forma. vtziricañ. **absolver**. **bendecir**, o hazerlo bueno. xrutziricañ, xrutzbijñ, xrutzeahartañ 4u kahaua Jesu Christo e rappedoles chu4ubaxic qui4ux. bendijo Christo a sus apóstoles para consolarles por absolver. quinutziricañ ta la ahauñ. señor absuelbame Vuestra merced. y tevechij también. por bendecir, o absolver. tevechin pa kaçabal â? esta bendita la pila baptismal? y responden, tevechijn chic. ya esta bendita. de este vtz. forma vtzif. cau. desear, o querer con gana. (fol. 198r)

Son estos indicios los que apuntan a una fuente de tradición mayormente franciscana y no dominica para el *Vocabulario copioso*. Sin embargo, la mayor parte del vocabulario referido a conceptos cristianos procede claramente de la obra de misioneros de ambas órdenes. En la tabla siguiente hemos confeccionado una lista con algunos términos seleccionados de los que se usan en el *Vocabulario otlatecas* para denotar conceptos de la fe católica.

confesión	<i>suk'ub'al k'u'x</i>	Çucubal 4ux. la confesion. (fol. 57r)
confianza	<i>tz'elewachi'j</i>	4,eleuachij. canu. esperar, o tener confianza (fol. 258r)
creer	<i>koj</i>	Cofj. canu. creer. canucoñ Dios. creo en mi Dios (fol. 51r)
crucificar	<i>ripil</i>	Ripil. estendido o crucificado en la cruz. (fol. 172r)
demonio, diablo	<i>k'axtok'</i>	4axto4. demonio. (fol. 231v)
doctrinar, predicar	<i>tijoj</i>	Tihon. quin. por predicar. enseñar. doctrinar. estudiar o mostrar. (fol. 181r)
mandamiento	<i>pixab'</i>	Pixab. el mandamiento. (fol. 150r)
milagro	<i>mayij</i>	Mayihañ. canu. por maravillarse, o admirarse (fol. 117v)
misericordia	<i>toqob'</i>	Toëob. piedad, o misericordia. (fol. 185r)
pecado	<i>mak, awas</i>	Macun. quin. pecar. canumacuñ. ... añmac. el pecador. (fol. 117r) Avaz. el pecado. (fol. 7r)
penitencia	<i>rapunib'</i>	arapunyb. tu penitencia, o disciplina. (fol. 9v)
perdonar	<i>sach</i>	Çach. canu. perdonar. canucach amac. yo te perdono tu pecado (fol. 38r)
salvación	<i>kol</i>	Col. canu. salvar, redimir a otro. (fol. 52v)
verdad	<i>usuk'ulikil</i>	vçu4uliquil cabil la ahauñ. la verdad. diçe Vuestra merced. (fol. 57r)
ídolo	<i>k'abowil</i>	4abovil. estatua, ô ydolo. cabovilañ. canu. ydolatrar. (fol. 229r)

Tabla 11. Selección de términos del discurso cristiano.

El *Vocabulario otlatecas* contiene varios ejemplos de neologismos y expresiones descriptivas con que los misioneros crearon un léxico cristiano. Así, la expresión *k'ab'uj chi'*, que literalmente significa “abrir la boca”, fue introducida para el concepto de “purificar” y refiere probablemente a la purificación del alma a través de la recepción de la hostia en el contexto de la comunión.

canucabufj vchi. purificar. (fol. 37v)

Los lemas copiados del *Vocabulario copioso* suelen contener oraciones ejemplares. Por ejemplo, la entrada de *atz'am*, “sal”, incluye en su explicación la historia bíblica de la esposa de Lot: *chi r-ab'aj-al atz'am x-Ø-u-tzolq'omij r-ib' r-ixoxil Lot* [PREP 3s.POSS-piedra-ABSTR sal COM-3s.ABS-3s.ERG-cambiar 3s.POSS-REFL 3s.POSS-esposa Lot], esto es: “se hizo piedra de sal la esposa de Lot”.

A4,am. la sal. chi rabahal a4,am xutzolæomij rib rixokil lot. de a4,am. a4,amij. salarse. (fol. 7v-8r)

Puede inferirse que estas entradas eran una ayuda para recordar el significado de las palabras, mientras que las oraciones ejemplares servían a los misioneros en sus oficios clericales. El *Vocabulario* contiene además gran número de términos y frases que el cura usaba en el contexto de la confesión, particularmente preguntas relativas a varias formas de pecados:

xauil pa missa? por bentura has oido missa? (fol. 92r)
 ation pa 4hac? has comido carne. (fol. 182r)
 xatak chijfj pa avual4ual chi eleē vue pu chubanic tihilal mac? indusiste ô persuadiste a tus hijos al hurto, ô al pecado de la carne? (fol. 179r-179v)
 Ayompa vtzam avachak chi rech. âvach achi chubanic xeeel mac? has dado tu traçera ha hombre como voz, para hazer el pecado nefando. (fol. 11v)
 xapilpa atiohil pa aeab? sobastes tu carnes en tus manos? (fol. 149v)

Se hallan también términos referidos a actos sexuales que conforman pecado carnal, p. ej.:

Avixæbal auib. diçen los yndios quando se tocan desonestamente y tienen poluçion. xeeel mac. pecado nefando. xatijfj pa vtzam rachak auach achij ru4 ani4ahal. âs prouado la traçera de otro hombre como voz con tu miembro. (fol. 11r)
 Hoxofj. fornicaçion. (fol. 80v)
 banofj. tambien por corromper virgen. banbitt, canvor alit. corrompo la muchacha virgen. (fol. 138v)
 Pich. canpich yxok. xbenupicha yxok. diçe que fue a pecar con la muger. y este pich se deriba de que le dio. con la punta del miembro. o la obra la toman por ynstrumento. y es fraçe y donaire del yndio porque vno que le pregunta. a pa xatbe vi mier. onde fuiste desde oy? y responde xibe pichonok. entiende el yndio claramente. que aquel fue a pecar con muger mas claro. xbenupicha hun yxok. o hun atit. porque este atit. enbuelta de su frase. lo toman por hembra. (fol. 151r)

Con el fin de dotar a los misioneros de un vocabulario lo suficientemente amplio para poder preguntar por los actos de pecado carnal, el vocabulario también contiene una lista por demás abarcadora de términos para las distintas partes del cuerpo:

Aniqaahal. tu miembro. lo mismo al la muger. (fol. 8v)
 Atiohil. tus carnes, tu miembro. lo mismo ala muger. alabal. se llama la madre onde consiue la muger. y tambien vchuch 4ux. (fol. 8v)
 Baz4at. el miembro del hombre. vnum. ... (fol. 23r)
 Vnum. el miembro del hombre. (fol. 196r)
 Çæul. yerua generalmente. y çæul. platano, y çæul. disen los yndios a su miembro. (fol. 43v)
 Yçin. la natura de la muger. (fol. 94v)
 Olox. la natura de la muger. (fol. 137r)
 Xix. la natura de la muger (fol. 206v)
 Pum. los bellos de las partes ôcultas, de hembra y varon. (fol. 153r)
 Rabañ achi. los compañones. rabañ yxok. la natura de la muger. (fol. 171r)

Vocabulario etnográfico

El *Vocabulario otlatecas* es una muy buena fuente de informaciones sobre la cultura de la región. Contiene lemas de diferentes dominios semánticos como alimentos y comidas, relaciones de parentesco, animales y plantas, oficios, artefactos y objetos culturales, además de términos de la religión autóctona y de la organización política y social de las comunidades indígenas.

Calendario y tiempo

Del *Vocabulario copioso* el autor ha copiado varios términos referidos al sistema de calendario y a las unidades de tiempo (cf. Bredt-Kriszat & Holl 1997: 187). El *Vocabulario otlatecas* indica solamente trece de los veinte nombres de los días del calendario mesoamericano de 260 días incluidos en el *Vocabulario copioso*.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>	Nombres de los días en k'iche'
Ymox. nombre de vn día de la semana a la cuenta de los yndios. significa el espadarte. (fol. 92v)	Ymox. nombre de un día de la semana de la cuenta de los Indios, significa el espadarte (BNF 46, fol. 99r-99v)	<i>Imox</i>
–	Ye. nombre de un día de la semana de los Indios significa biento (BNF 46, fol. 104v)	<i>Iq'</i>
Akabal. nombre de vn día de la semana de los yndios, y el que naçe en tal día lo toma por nombre, y las mugeres le anteponen vna x. y diçe xakabal. y basta esto para los demas. significa cosa. (fol. 1r)	Akbal. nombre de un día de la semana de los indios y el que nace en tal día lo toma por su nombre y las mugeres le anteponen una x y dice xakbal, cosa en confuso (BNF 46, fol. 2r)	<i>Aq'b'al</i>
–	4at l. 4atu. nombre de un día de la semana, significa lagarto (BNF 46, fol. 243v)	<i>K'at</i>
Can. vn día de la semana a la cuenta de los yndios. significa culebra. (fol. 40v)	Can. un día de la semana de los indios, significa culebra (BNF 46, fol. 32r)	<i>Kan</i>
–	Camey. es nombre de un día de la semana, significa muerte (BNF 46, fol. 31v)	<i>Keme</i>

Quieŋ. el cieruo o benado. maçat. y es día de la semana de los yndios. significa çieruo. (fol. 161r)	Queŋ ... y es día de la semana de los indios significa cierbo (BNF 46, fol. 166r)	<i>Keej</i>
εanil. nombre de vn día de la semana a la cuenta de los yndios. significa conejo. (fol. 217v)	εanel o εanil. nombre de un día de la semana a la cuenta de los Indios significa conejo (BNF 46, fol. 228v)	<i>Q'anil</i>
Toŋ. nombre de vn día a la cuenta de los yndios. su significado es el aguacero o llubia. (fol. 183v)	Toŋ. nombre de un día de los indios su significado es el aguacero o llubia (BNF 46, fol. 190v)	<i>Toj</i>
4.ij. el perro, nombre de un día de la semana significa perro (fol. 258r)	4.i. es nombre de un día de la semana a la cuenta de los Indios significa perro. 4.i4.ian (BNF 46, fol. 271r)	<i>Tz'i'</i>
Ba4,. vn día de la semana a la cuenta de los yndios. significa día dedicado a las ylanderas que en la antigualla ofreçian su sacrificio. (fol. 23v)	ba4,. un día de la semana, significa simia, o mono (BNF 46, fol. 17r)	<i>B'atz'</i>
–	Ey l. eyam. nombre de un día de la semana de los indios su significado es escoba (BNF 46, fol. 71r-71v)	<i>E</i>
Afj. la caña. ahifj. la dulce. y el nombre de vn día de la semana. significa caña (fol. 3r-3v)	Afj. la caña. ahih. nombre de un día de la semana (BNF 46, fol. 4r)	<i>Aj</i>
–	Yiz. un nombre de un día de la semana de los indios en çiche. y aqui balan. (BNF 46, fol. 106r)	<i>I'x</i>
–	4.iquin. nombre de un día de la semana a la cuenta de los yndios significa aquila (BNF 46, fol. 270v)	<i>Tz'ikin</i>
Afjmak. nombre de vn día de la semana de los yndios su significado es el buho. (fol. 4r)	afjmac. nombre de un día de la semana de los indios su significado es el bujo (BNF 46, fol. 5v)	<i>Ajmaq</i>
Noofj. nombre de vn día de la semana de los yndios significa el templo. (fol. 132v)	Noŋ. nombre de un día de la semana de los Indios significa templo (BNF 46, fol. 140v)	<i>Noj</i>
Tihax. nombre de vn día de la semana de los yndios su significado es cuchillo de pedernal. (fol. 181r)	Tihax. nombre de un día de la semana a la cuenta de los yndios su significado es cuchillo de pedernal (BNF 46, fol. 186r)	<i>Tijax</i>
Cook. nombre de vn día de los yndios significa lluvia. (fol. 41r)	Caok. nombre de un día de los indios significa llubia (BNF 46, fol. 32v)	<i>Kawoq</i>
–	Hunahpu. nombre de un día de los Indios y significa rosa o flor (BNF 46, fol. 87v)	<i>Junajpu</i>

Tabla 12. Días de calendario ritual (de 260 días) en el *Vocabulario otlatecas* y el *Vocabulario copioso*.

El hecho de que el autor del *Vocabulario otlatecas* haya omitido algunos días del calendario, ilustra bien su método no sistemático de compilación. La mayoría de las entradas de días del calendario fueron copiados sin introducir cambios, salvo en tres

casos en los que el autor ajustó la entrada a la forma k'iche' (<Akbal> → <Akabal>; <Quefj> → <Quiéfj> y <Nofj> → <Noofj>). En el caso de la entrada del día *B'atz*, el autor modificó el sentido que el *Vocabulario copioso* indicaba como “mono” a “día dedicado a las hilanderas”. Particularmente interesante es la entrada de <Akabal>, que aclara que las personas recibían como nombre propio el nombre del día en que nacieron, y en el caso de las mujeres se agregaba el clasificador de persona femenino *x-* al nombre del día (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 187). Ello confirma, por otro lado, el carácter personificado de los días del calendario maya, así como el carácter divino de sus dueños (p. ej. Tedlock 1992: 108).

Además de copiar los días del calendario ritual de 260 días, el autor del *Vocabulario otlatecas* también copió algunos nombres de meses del calendario solar de 365 días. Igual que en el caso de los días del calendario, la lista de meses en el *Vocabulario copioso* es más completa que la que se halla en el *Vocabulario otlatecas*, donde los nombres de meses son solamente cinco (Tabla 13). Téngase en cuenta que los nombres de meses difieren en kaqchikel y k'iche' y que el autor del *Vocabulario otlatecas* copió solamente aquellos meses con la misma designación en ambas lenguas.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>	Nombres de los meses kaqchikel*	
Tequexepual. nombre de vn mes de los yndios, y es principio del año en ellos. (fol. 173r)	Tacaxepual. nombre de un mes de los indios i es principio del año entre ellos (BNF 46, fol. 177v)	<i>Takaxepo'al</i>	1
–	Tumuzuz. nombre de dos meses de los indios uno tras otros (BNF 46, fol. 195v)	<i>Nab'e Tumuxux</i> <i>Rulab' Tumuxux</i>	2 3
–	Çibixic. nombre de un mes a la cuenta de los yndios (BNF 46, fol. 42v)	<i>Qib'ixik</i>	4
–	Vchum. nombre de un mes a la cuenta de los Indios que heran dies y ocho meses de a beinte días que tiene el año de los Indios tresientos y sesenta Dias, i un 4,api eifj que monta de sinco días con que ajustaban el año de tresientos y sesenta días (BNF 46, fol. 210v)	<i>Uchum</i>	5
Mam. nombre de los meses a la cuenta de los yndios. (fol. 118v)	Mam. nombre de dos meses a la cuenta de los Indios (BNF 46, fol. 124r)	<i>Nab'ey Mam</i> <i>Rukab' Mam</i>	6 7
–	Liquinca. nombre de un mes a la cuenta de los Indios (BNF 46, fol. 118r)	<i>Likinka</i>	8
–	toëic. nombre de dos meses a la cuenta de los Indios uno tras otro (BNF 46, fol. 192r)	<i>Nab'ey Toqik</i> <i>Rukak Toqik</i>	9 10
Pach. nombre de dos meses vno tras otro a la cuenta de los yndios. (fol. 147r)	Pach. nombre de dos meses un atras otro a la cuenta de los indios (BNF 46, fol. 152r)	<i>Nab'ey Pach</i> <i>Rukam Pach</i>	11 12

* Basado en el *Calendario kaqchikel* de 1685 (Weeks, Sachse & Prager 2009).

4,iquin eifj. nombre de vn mes a la cuenta de los yndios. significa aguila. (fol. 258v)	4,iquin eifj. nombre de un mes a la cuenta de los yndios (BNF 46, fol. 270v)	<i>Tz'ikin Q'ij</i>	13
–	Cakan. nombre de un mes de los indios (BNF 46, fol. 33v)	<i>Kaqam</i>	14
–	Obota l. Ybota. nombre de un mes de los indios (BNF 46, fol. 142v)	<i>Ib'otan</i>	15
–	–	<i>Qatik</i>	16
–	Ytzcol. nombre de un mes a la cuenta de los indios (BNF 46, fol. 106r)	<i>Iskal</i>	17
–	Pariche. nombre de un mes de los indios (BNF 46, fol. 150v)	<i>Pariche'</i>	18
4,api eifj. los cinco días sueltos ò intercalares que hazen fin del año 360 días. y el 4,api eifj que son cinco hazen 360 días a 20 días cada mes. son 18 meses el año de los yndios. (fol. 257v)	4,api eih. los cinco días, sueltos, o intercalares que asen fin del año 360 días, y el 4,api eih, que son cinco hazen 365, 18 diez y ocho meses a veinte días cada mes que es segun cuentan los indios el año (BNF 46, fol. 268r)	<i>Tz'api Q'ij</i>	19

Tabla 13. Unidades del calendario solar (de 365 días; 18 meses de 20 días + 5 días intercalares) en el *Vocabulario otlatecas* y el *Vocabulario copioso*.

Además de los nombres de días y meses, el *Vocabulario copioso* contiene varias entradas con términos para categorizar, medir y numerar las unidades de tiempo. Algunos de esos términos ingresaron también al *Vocabulario otlatecas*, p. ej. los siguientes, que contabilizan el tiempo:

- Vinak. partícula para contar veinte días que era el mes de los yndios. huvinak. vn mes. cavinak. dos. (fol. 195v)
- Pacafj. hupacafj chi eifj. vn día natural. (fol. 145r)

Adviértase que las entradas incluyen dos términos para “días pequeños”, los días invernales más cortos. Todavía no está claro si estos términos refieren a conceptos astronómicos precolombinos, o si por el contrario se trata del concepto europeo y los términos serían neologismos.

- tzalan eifj. días pequeños. (fol. 265v)
- 4hutik vpan eifj. días pequeños (fol. 145v)

En un caso particularmente interesante el autor del *Vocabulario otlatecas* cambia la traducción de la entrada porque la referencia de ese término de tiempo diverge en ambas lenguas: mientras en kaqchikel el término <εaal εifj> se refiere a las ocho o las nueve de la mañana, en k'iche' denota un tiempo que empieza una hora más tarde, es decir, las nueve o las diez de la mañana.

Vocabulario otlatecas

εaal εifj. a las **nuebe** del día, ô a las **dies**.
(fol. 217v)

Vocabulario copioso

εaal εifj. a las **ocho** de la mañana, o a las **nuebe**.
(BNF 46, fol. 228r [JCBL, p. 564])

Esta diferencia aún existe en las lenguas modernas. En k'iche' *q'a'l q'ij* indica el “tiempo de las diez de la mañana para los once y media” igual que *q'a'l aq'ab'* indica “el tiempo de las diez de la noche hasta media noche” (Ajpacajá Tum *et al.* 1996: 297), mientras que en kaqchikel *q'a'äl q'ij* significa las “ocho o nueve de la mañana”, y *q'a'äl aq'a'*, las “diez de la noche” (Patal Majzul 2007: 331).

Religión precolombina

En el *Vocabulario otlatecas* se encuentran algunas entradas del *Vocabulario copioso* referidas a actores divinos de la religión precolombina. En el siguiente ejemplo el autor del *Vocabulario copioso* explica los nombres de dos deidades: <Xmakanil> y <Xpiako εapofj>. Aquí notamos que se trata de la pareja ancestral de los creadores Xmucane y Xpiyacoc, mencionados en el *Popol Vuh*. Los dos nombres son préstamos del náhuatl y se refieren a la pareja de creadores de Oxomoco y Cipactonal. Adviértase que en la mitología mexicana, al igual que en el *Popol Vuh*, Oxomoco es mujer y Cipactonal es hombre, aunque ambos comparten aspectos femeninos (Boone 2007: 24-25). La confusión en cuanto a la asignación de un género a estos personajes se refleja en la entrada:

Xmakanil. nombre del malo que enfigura de vn viejo se apareçia â los yndios, y les deçia que el les libraua las milpas de los malos temporales, y le ofreçian inçienso a el, y a una donçella que le acompañaba, que deçia se llamaba xpiako εapofj. y con esto los engañaba para que le diesen adoracion. ... (fol. 208v)

Resulta por demás interesante que el autor haya omitido copiar otras entradas con referencias a deidades precolombinas del *Vocabulario copioso*, incluso Huracan y la culebra del arcoiris (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 186). Hay indicios de que deliberadamente omitió también otros términos referentes a la religión precolombina. Por ejemplo, el diccionario kaqchikel contiene dos entradas de la palabra <εamuh> que designaba los libros calendáricos o códices usados para la adivinación.

εamuh. libro en que contaban los años, meses y días, los Indios como calendario, o rremportorio (*Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 228v)

4.ite εamuh. el libro, o Calendario que tienen para ber las suertes buenas, o malas de cada uno, siempre por arte del malo (*Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 270v)

Dado que el autor no copió ninguna de esas entradas ni ingresó ningún término equivalente en k'iche', se puede asumir que fueron omisiones deliberadas. Se encuentran varios otros términos del dominio semántico de la religión originaria y de la práctica de adivinación, p. ej.:

ahilabal eifj. vel cholol eifj. sortero, ô adivinador, que cuenta los dias, ô aguero, o los meses de su antigualla. (fol. 219v)
 afjeifj. adivinador. (fol. 219v)
 Nual. brujo, o bruja. 4o vnavalibal. tiene su brujería. (fol. 103r)
 Nualifj. canu. adivinar, o sospechar. cannavalifj. lo tengo de adivinar. (fol. 130r)

También resulta interesante que los misioneros hayan adoptado y utilizado los términos de la adivinación del contexto precolombino para referirse a la adoración del dios y los santos del contexto cristiano. El verbo *q'ijij* literalmente significa “contar días” y originalmente se refiere a la práctica de la adivinación. La siguiente entrada, que proviene en su origen del *Vocabulario copioso*, aparece traducida como “echar suertes”. Sin embargo, se usa la derivación *q'ijilaj* para “rogar, suplicar, orar ante Dios”.

eifj. sol. o el día. ... de eifj forma eihifj. canu. adivinar. echar suertes. afjeifj adivinador. de eifj. eihila canu. canueihila Dios, rogar, suplicar, orar ante Dios. eihaloon. absoluto eihaloax passiuo. de eihala forma en bej. eihalobefj. con que reberençian. de eihaloan. eihaloax. eihalobal. (fol. 219r-219v)

Además hay términos referidos al canto de aves, en particular de los tecolotes, que se interpretaban como de mal agüero:

Labafj. el aguero. labahinel. el agorero. sale de labafj. laban. labax. laban rumal tucur. fue agorado, o aguisotiado del tecolote. xlabax rumal tucur. xincofj labafj. crei en agujeros. (fol. 109r)
 Pi4h cool. el pajarito que tienen los yndios por aguero quando canta disen les ha de suseder algo (fol. 149v)

La siguiente entrada muestra que algunos sonidos humanos producidos con la garganta, como el eructo, caían en la misma categoría agorera:

Vahin. cauahin nukul. sonar el guazguero. teníanlo por aguero. (fol. 194r)

El *Vocabulario otlatecas* también incluye términos explicativos de conceptos y procesos que se registran en ambos sistemas religiosos. La siguiente entrada de *poysan* no se hallaba así en el *Vocabulario copioso* y fue añadida por el autor. Se refiere al proceso de transformación de seres de naturaleza humana en seres de naturaleza animal. El concepto según el cual existen personas con el poder de cambiar su forma humana en animal, sobrevive hasta la actualidad en las tierras altas (Saler 1964). El autor utiliza el término en un contexto cristiano para referirse a las transformaciones del diablo. En el *Vocabulario copioso* se traduce el verbo *poysa* como “envenenar” (BNF 46, fol. 158v).

Poiçan. cossa trasformada, o maleficiada. y ponerle a vna muger, v hombre por arte malo barriga. y hal4atihinak v4oheic chi cumatz. que su naturaleza esta convertida, o transformada en culebra. xinpoyçañ. como hiço el demonio quando engaño a nuestros primeros padres que se trasformô y bolvio culebra. xuhal4atifi, xupoyçañ rib chi cumatz. (fol. 147v)

Organización política

El *Vocabulario otlatecas* también incluye términos que designan aspectos de la organización administrativa y política de las comunidades indígenas. La siguiente entrada, copiada del *Vocabulario copioso*, indica que los k'iche' de Santa Cruz del Quiché (donde se asentara la población de Q'umarkaj tras haber sido desplazada de la antigua capital), continuaron siendo durante la época colonial las autoridades que colocaban a los dirigentes de los pueblos subordinados en el antiguo dominio k'iche'.

4hacat. el asiento de palo, o banquito o silla muy sahumada que vsan los yndios quando hasen a vno caueça del pueblo quando muere alguno de estos dan quenta a Santa Cruz del 4iche y viene vno â darle posesion, a vno de los prinçipales que ya ellos sauen y conosen por sus sobrenombres y esta sijlla llaman tem 4hacat. y 4hacat. la almohada. 4hacat viafj. caueça. (fol. 245r-245v)

Esta traducción y explicación de la palabra *ch'akat* “asiento” cobra especial importancia para nuestra comprensión de la historia colonial de las tierras altas de Guatemala. Podríamos preguntarnos si la continuidad de la autoridad de Santa Cruz también puede explicar la función del género textual de los títulos indígenas, hasta hoy objeto de incertidumbre. Las interpretaciones de la función de los títulos redactados en k'iche' en la segunda mitad del siglo XVI abarcan desde documentos oficiales en demanda de titulación de tierras indígenas ante la Corona (Carmack 1973: 20), hasta documentos de validez en un contexto local en respuesta al sistema colonial (Quiroa 2011; Matsumoto 2016). Si la entrada del vocabulario es fiable, podría inferirse que los documentos sirvieron para reconocer y apuntalar la función cabecera de Santa Cruz.

El *Vocabulario otlatecas* contiene además términos para personas principales en sus diferentes funciones y cargos (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 187):

Afj4,alam. prinçipal que reparte el seruicio de los yndios. (fol. 4v)

Algunas entradas aportan información importante añadida por el autor sobre los oficios y cargos en la alcaldía o las cofradías. La siguiente entrada del verbo posicional *b'irirej* explica la manera correcta de llevar la vara de justicia:

Birirefj. canu. lleuar en la mano como candela, bara de cofradia o bara de justia. etc. (fol. 27r)

Se encuentra además una entrada del verbo *yaq* “cesar”, cuyo significado se explica aquí con el sentido de “dejar un oficio”, por el acto de depositar la vara de justicia sobre una mesa ante una autoridad.

Yac. canu. y forma yacaba. dejar la vara de justia tendida ante el superior que la dio, menospreiandola. como quando se forma vna cuestion entre el presidente y los alcaldes de la ciudad que dise vn alcalde o los dos. señor yo por esta vara yze la justia como deuo, y si no vale lo que yo he hecho por esta vara aqui la tiene vus que quien la exerssa. y la pone sobre la messa. este modo es yacaba, o soverbiando qualquiera cosa que sea. (fol. 89v-90r)

Vida cotidiana

Los lemas del *Vocabulario otlatecas* con información referida a la vida cotidiana son abundantes. Incluyen términos para diferentes tipos de comida y objetos de uso diario. También incluyen términos para la medición o el uso de la tierra en un contexto agrícola, p. ej.:

Aæer. la primera calsada y desierba que se le da a la milpa. camul. la segunda calsada. (fol. 3r)
 Chijn. llaman los yndios a los retazos de tierra que sobran. cojen vn tablon de tierra sembrada y le meten cuerda, todo aquello que llega a sobrar que no ajusta cuerda. le llaman chijn. sobra ô retazo. (fol. 66v)
 Huqutub. vna quarta. humeñ. idem. y humeñ diçen los yndios a vna parte de la quarta parte de vna cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran mays y trigo. (fol. 82v)

Otras entradas explican prácticas comunitarias, como compartir la compra de carne o mantener una discusión sobre algún asunto:

Chocolaan. cosa compradra entre muchos como vna res que la conpran en quatro ô seys. la matan y despues la comparten. y diçen mi xkachocolaañ ri hun vacax. entre nosotros o entre muchos compramos vna rez. (fol. 67r)
 Chaæchom. cachaæchom chiquivach. ydas, y venidas entre ellos, como el chocolate. que disen vsted ha de ser primero. ô quando no admiten lleuar vna carga de buena gana que se handan en rehenes, y diçe lleuala tu, diçe el otro tu lo has de lleuar. este es chaæchom. (fol. 64r)

La abundancia de términos y expresiones en el *Vocabulario otlatecas* para “dar bofetadas” es sorprendente y arroja ciertas dudas sobre las prácticas diarias de los misioneros en los pueblos k'iche':

hubic. cabic, akan. vel. cabic eab. vna coz, ô dos cosas vna, o dos bofetadas. (fol. 26r)
 Bohiñ. o buhiñ. canubuhiñ auach. te doi de bofetadas. (fol. 21v)
 Çakbiçañ. catnuçakbiçañ chi che. te sobarê a palos. chi 4,um. a cueros. chi eab. a bofetadas. es fraçe. (fol. 45r)
 Çaktume. caçaktume vuach. ponerse la cara colorada por bofetadas. (fol. 42v)
 4,ahiñ. canu4ahiñ chi eab. dar de bofetadas. (fol. 257r)
 Chatzaliñ vpalañ chi eab. dale de rebes vn bofeton. (fol. 64v)

I.5 Notas lingüísticas

El *Vocabulario otlatecas* es sobre todo una valiosa fuente para nuestra mejor comprensión de la lexicografía misionera. Sin embargo, en el análisis de la representación fonológica y de la descripción gramatical debe considerarse el carácter heterogéneo de la información lexical de los lemas tomados del *Vocabulario copioso* y otras fuentes lexicográficas. Además, por el proceso complejo de su génesis, la obra es un interesante objeto de estudio para la investigación de la diacronía y la dialectología del k'iche' y también del español centroamericano.

Fonología y ortografía

El sistema fonológico del k'iche' está formado por los siguientes fonemas (Par Sapón & Can Pixabaj 2000: 12-23):

CONSONANTES							
	bilabial	alveolar	alveo-palatal	palatal	velar	uvular	glotal
Oclusivas							
-- simples	p	t		kʲ	k	q	ʔ
-- glotalizadas	ɸ	tʔ		kʲʔ	kʔ	qʔ	
Africadas							
-- simples		ɟ	č				
-- glotalizadas		ɟʔ	čʔ				
Fricativas							
		s	š			x	h
Resonantes							
-- nasales	m	n					
-- lateral		l					
-- vibrante (golpete)		r					
Semivocales							
	w			y			
VOCALES							
	anteriores		centrales		posteriores		
	i	i:			u	u:	
	e	e:			o	o:	
			a	a:			

Tabla 14. Fonemas del k'iche' (con excepción de fonemas dialectales como la oclusiva faringal /ʕ/ del achi o las vocales largas).

Las ortografías de las lenguas mayas tienen su base en las convenciones ortográficas del español castellano del siglo XVI. De ello resulta el uso del grafema <x> para el fonema /š/ o la representación del fonema /k/ con <c> antes de las vocales /a/, /o/

y /u/, y con <qu> antes de /e/ y de /i/, una convención practicada para las lenguas mayas hasta las reformas ortográficas que impuso en la década de 1980 la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Otras normas adoptadas incluyeron el uso ambiguo de grafemas: <u> y <v> para la vocal /u/ y su correspondiente semivocal /w/, así como <i> e <y> para la vocal /i/ y la semivocal /y/. Algunas normas fueron objeto de modificación durante la época colonial. Por ejemplo, el uso de la letra <ç> se redujo considerablemente en el siglo xvii al ser reemplazada en forma creciente por los grafemas <z> y <s>.

CONSONANTES

	bilabial	alveolar	alveo- palatal	palatal	velar	uvular	glotal
Oclusivas							
-- simples	p	t		ky	k	q	'
-- glotalizadas	b'	t'		ky'	k'	q'	
Africadas							
-- simples		tz	ch				
-- glotalizadas		tz'	ch				
Fricativas							
		s	x			j	h
Resonantes							
-- nasales	m	n					
-- lateral		l					
-- vibrante (golpete)		r					
Semivocales							
	w			y			

VOCALES

anteriores		centrales		posteriores	
i (ii)	ĩ			u (uu)	ũ
e (ee)	ẽ	ä		o (oo)	õ
		a (aa)			

Tabla 15. Fonemas del k'iche' según las normas de la ALMG.
La diéresis indica las articulaciones relajadas, y la duplicación, las prolongadas.

El sistema ortográfico del español carecía de los medios adecuados para expresar algunos rasgos importantes de la fonología y la estructura de las sílabas de las lenguas mayas de Guatemala. No había convenciones sistemáticas para transcribir las vocales largas, el oclusivo glotal ni los oclusivos uvulares o glotalizados. Con respecto a las cantidades vocálicas y el oclusivo (o fricativo) glotal, muchas veces falta cualquier indicio ortográfico. Solo a veces, letras duplicadas indican que se trata de una vocal larga o la combinación de una vocal acompañada del oclusivo glotal

(<voo> *wo'* “cristal”, <lemoo> *lemo'* “espejo”), o del fricativo glotal en margen silábico final (<4hoo> *ch'o(h)* “ratón”). La interpretación de algunas de estas representaciones depende de los márgenes silábicos.

A mediados del siglo XVI el misionero y lingüista Francisco de la Parra inventó caracteres especiales para los sonidos oclusivos uvulares y glotalizados (Campbell 1977: 120-121). El oclusivo uvular simple fue transcrito con el grafema <k>; los oclusivos glotalizados, con grafemas nuevos llamados “tresillo” y “cuatrillo” –el tresillo <4>, el tresillo con h <4h>, el tresillo con coma <4,> y el cuatrillo <ε>-. El uso de estos caracteres especiales en la mayoría de los documentos coloniales, incluso los diccionarios, es altamente incoherente. En el caso del *Vocabulario otlatecas*, el amanuense copió muchas inconsistencias directamente de la fuente principal, el *Vocabulario copioso*, y, además, las aumentó con varias adiciones de fuentes desconocidas o de su propia experiencia del k'iche'. A continuación presentamos algunas de estas incoherencias, de preferencia aquellas que aparecen juntas en una misma entrada.

Caracteres simples representando oclusivos glotalizados:

<i>b'it'</i>	bit. canu. romper. ... bitila. canu. lo mismo. bitt. bittiba. bittibox. (fol. 27v)
<i>t'uy</i>	tuyeic. sentanse. ... tuyuba. (fol. 186v) kathuyulibal. nuestro acento. (fol. 102v)
<i>ch'i'p</i>	4hip. el menor de los hijos. el dedo menor de la mano y pie. (fol. 248v) chip. el dedo menor de la mano y pie. y se tomo por el hijo menor. (fol. 67r)
<i>ch'upup</i>	4hupup. tule. (fol. 249v) chupup. tule. (fol. 68r)
<i>ib'och'</i>	ybo4h. nervios, o benas. vibochil. mi bena. (fol. 91r)
<i>k'uch</i>	4uch. sopilote. (fol. 239r) cuch. sopilote. (fol. 55v)
<i>k'ux</i>	4uxu. chacuxu chakifj va. come tortillas secas. cu4ux rib atziak rumal chicop. apolillarse la ropa. (fol. 239r) cucux yxim. come mayz. (fol. 184v)
<i>sik'</i>	çiic. el tabaco. quiçi4anic. humo tabaco. (fol. 47r) chaboto hun nuçi4. enbuelueme un çigarro. (fol. 29v)
<i>q'alib'al</i>	εalibal. espaldar de los casiques y señores en otro tiempo. (fol. 217v) kalibal. espaldar. (fol. 102v)

Caracteres especiales representando oclusivos simples:

<i>chak</i>	chac. trabajo. (fol. 68v) chaεobefj. canu. poder hazer vna obra. (fol. 64r)
<i>kub'a'</i>	cuba. consolar. cha4uba v4ux Pedro. consuela a Pedro. (fol. 55v)
<i>ko'pis</i>	4opiz. escaso, tacaño. (fol. 236r)
<i>aqan</i>	aεan. quin. por subir. quinakan chi caj. subo al çielo. (fol. 2v)
<i>qaj</i>	kafj. quinkafj. baxar, o dessender. (fol. 101r) aεahic chi xibalba. tu bajada al ynfierno. (fol. 9v)
<i>b'aq</i>	bakal chik. ya esta desmayado. (fol. 22v) baεε. xibaεε chuach vleufj. estube caydo desmayado en el suelo. (fol. 23v)

La última derivación de la raíz posicional *b'aq* que forma el verbo intransitivo <baεε> *b'aqe'* es uno de los ejemplos que posiblemente indiquen que a veces el uso de los caracteres especiales para oclusivos simples resulta de la proximidad de un cierre

glotal en la misma palabra. Algunas variantes ortográficas dan la impresión de que se utilizaron grafemas diferentes para crear nuevas distinciones semánticas, como la palabra *q'uq'* “quetzal (ave o sus plumas)” que se encuentra como <εε> “pluma verde” (fol. 221r) y <4u4um> “cañon, o pluma de ala para escribir” (fol. 239r). En algunos casos, ninguna de las variantes ortográficas usadas en el *Vocabulario otlatecas* corresponde a la forma moderna:

<i>b'uqi-</i>	buquiŋ . canu. sahumar, ô perfumar, o inçençar. (fol. 30v)
	bu4ibal . el sahumario. (fol. 31r)
<i>choqon</i>	choεon . cosquillas. (fol. 67v)
	4hokon . cosquillas. ha de ser con chokon . (fol. 249r)

En el primer ejemplo no se encuentra la forma supuesta <bukifj>, y en el último, el amanuense solo añadió <chokon> a manera de corrección.

Con estas reservas, la tabla siguiente trata de resumir las correspondencias entre los fonemas y sus grafías (v. Dürr 1987: 39-46; Dürr 1994):

GRAFEMAS ANTIGUOS	Representaciones alternativas	FONEMAS	GRAFEMAS ALMG
<p>		/p/	<p>
<t>	<th> o <tt>	/t/	<t>
<tz>	<z>	/ç/	<tz>
<ch>	<4h>	/č/	<ch>
<qu> (antes de i y e) o <c>	<4> o <ε>	/k/	<k>
<k>		/q/	<q>
sin representación sistemática		/ʔ/	<'>
		/β/	<b'>
<th> o <tt>	<t>	/tʰ/	<t'>
<4, >	<tz>	/çʰ/	<tz'>
<4h>	<ch>	/čʰ/	<ch'>
<4>	<qu>/<c> o <ε>	/kʰ/	<k'>
<ε>	<qu>/<c> o <4>	/qʰ/	<q'>
<ç> (antes de vocal) o <z>	<c> o <tz>	/s/	<s>
<x>		/š/	<x>
<h>, en posición final <fj>		/x/	<j>
sin representación sistemática		/h/	<h>
<m>		/m/	<m>
<n>		/n/	<n>
<l>		/l/	<l>
<r>, a veces <rr>		/r/	<r>
<v> o <u>, en posición final también <ufj>		/w/	<w>
<y> o <i>		/y/	<y>

Tabla 16. Consonantes.

GRAFEMAS	FONEMAS	GRAFEMAS ALMG
<i>, <y> o <j>	/i/ o /i:/	<i> <ī> <ĩ>
<e>	/e/ o /e:/	<e> <ee> <ē>
<a>	/a/ o /a:/	<a> <aa> <ā>
<o>	/o/ o /o:/	<o> <oo> <ō>
<u> o <v>	/u/ o /u:/	<u> <uu> <ū>
<ii>, <ij> o <iy>	/i:/ o una de las secuencias /iʔ/ o /iʔi/	
<aa>	/e:/ o una de las secuencias /eʔ/ o /eʔe/	
<ee>	/a:/ o una de las secuencias /aʔ/ o /aʔa/	
<oo>	/o:/ o una de las secuencias /oʔ/ o /oʔo/	
<uu>	/u:/ o una de las secuencias /uʔ/ o /uʔu/, además las secuencias /wu/ o /uw/	

Tabla 17. Vocales.

Algunas inconsistencias resultan de omisiones al copiar letras como <ç> o <4,> que producen formas incorrectas con <c> o <4>.

<i>sach</i>	Çach. canu. perdonar. canu çach amac. yo te perdono tu pecado. o culpa, o delicto. etc. y por borrar. canu çach abi chuach vufj. borro tu nombre en el papel (fol. 38r)
<i>saqtume'</i>	Çaktume. cacaktume vuach. ponerse la cara colorada por bofetadas. (fol. 42v)
<i>tz'u'm</i>	4,uum. vach. el que tiene la cara arugada. forma 4,umar. x 4,umar y 4umarinac chic vuach. esta ya arugada su cara. (fol. 259r)
<i>tz'ir</i>	4,ir4,atic. ca 4,ir4atic mi xbec. fue corriendo. (fol. 258v)

Después de una vocal y, al mismo tiempo, en posición final de una palabra, la secuencia ortográfica <ufj> representa el alófono sordo del fonema /w/ en posición final: <ahauŋ> *ajaw* [ʔajaw] “el señor o cacique” o <vleufj> *ajaw* [ʔulew] “la tierra”. En el ejemplo <achiŋ chicop> *achih chicop* “el animal macho” (fol. 5 r) de <achi> *achi(h)* “hombre” puede representar un reflejo de la variante dialectal *achih* con fricativa glotal en margen silábico final.

En casos puntuales se encuentran intercambios de los grafemas <m> y <n> en posición final o de los grafemas <ç>/<z> y <tz>. No está del todo claro si se trata de variantes ortográficas o de variantes dialectales (de los fonemas /m/ – /n/ y /s/ – /ç/).²⁰

<i>ata'm</i>	Atan. luego. atam quinpetic. luego vengo. atan quinulic. luego he de llegar biniendo. (fol. 10r)
<i>mun</i>	mun. el esclauo. mun. el galgo distingo. mun alabitz. el esclauo. (fol. 121r) alabitz. es el esclauo. mum alabitz. el esclauo. (fol. 5v)
<i>muqun</i>	mucun. guycoy. (fol. 122r) mucum. guicoy. (fol. 52v)
<i>tzob'aj</i>	tzobafj. hotzobafj abix. una milpa. (fol. 267v) Huçobafj chi vleufj. una eredad. (fol. 82r)

²⁰ Existen variantes dialectales de este tipo (Par Sapón & Can Pixabaj 2000: 38-39), pero los ejemplos en el *Vocabulario otlatecas* no son concluyentes.

No sabemos mucho sobre la dialectología del k'iche' en el pasado. Sobre la base de la situación actual (Par Sapón y Can Pixabaj 2000), algunas palabras alientan una asignación geográfica en la región al oeste de la región k'iche'-hablante. Ello ocurre en este caso: <queb> *keb'* “dos”, <quiefj> *kyej* “caballo, venado”, <hanic pa> *janik' pa* “cuánto” y <ach> *ach* “partícula de concomitancia”.

Algunas lenguas de las tierras altas de Guatemala, incluso unas variantes occidentales del k'iche', muestran la palatalización de los fonemas /k/ y /kʔ/ a /kʲ/ o /kʲʔ/ en ciertos contextos. El fenómeno aparece en manuscritos en las lenguas kaqchikel, mam y k'iche' desde comienzos del siglo XVIII (Campbell 1977: 123), y puede tomarse como indicio para la fecha y la asignación geográfica de un documento. En el *Vocabulario otlatecas* este tipo de palatalización se encuentra en una sola palabra, a saber: <quiefj> *kyej* /kʲex/ “caballo, venado” (en 34 ocasiones, sin que se presente la variante no-palatalizada <quefj> *kej*).

Se advierten varios cambios de vocal si se lo coteja con las variantes del k'iche' moderno. Desafortunadamente las situaciones de cambio no son concluyentes, porque las diferencias no solo pueden resultar de variantes dialectales sincrónicas o diacrónicas, sino también del proceso de copiado de la forma kaqchikel del *Vocabulario copioso* o de errores de copiado en general. Algunos ejemplos son: <4hupak> *ch'ipaq* “jabón”, <çonolic> *sanalik* “estar desnudo”. La mayoría de los ejemplos resultan de una asimilación de la vocal no acentuada en la sílaba final: <birbot> *b'irb'it* “temblar”, <kumefj> *qumuj* “tener agua en la voca”, <çakboch> *saqb'ach* “graniso o yelo”. Además, existen formas que no se pueden explicar, como, p. ej., la entrada <a4> (= *ak'*) “nuevo” como variante del lexema <a4a> *k'ak'* “nuevo”.

Aspectos gramaticales

Las formas y metacategorías gramaticales utilizadas en el *Vocabulario otlatecas* corresponden en su mayoría a las del *Vocabulario copioso*, ya descritas en forma pormenorizada por Bredt-Kriszat & Holl (1997: 180-185). Según puede apreciarse, el autor no agregó de su parte, en las entradas que copió, categorías gramaticales ni tampoco reflexiones sobre las formas gramaticales. Sin embargo, se advierte que en las listas de sustantivos obligatoriamente poseídos contenidas en el diccionario, el autor sí incorporó el prefijo posesivo, sobre todo en las letras <A> (prefijo posesivo *a(w)*- “tu”) y <K> (prefijo posesivo *q(a)*- “nuestro”). Pero se abstuvo de hacer comentario alguno sobre estas formas gramaticales.

El *Vocabulario copioso* distingue las cuatro formas verbales “verbo neutro” (= verbo intransitivo), “verbo absoluto” (= verbo antipasivo), “verbo activo” (= verbo transitivo) y “verbo pasivo” (v. Bredt-Kriszat & Holl 1997: 182, basado en Smailus 1995: IX). En el *Vocabulario otlatecas*, por su parte, se indican, al igual que en el *Vocabulario copioso*, los verbos con sus afijos flexivos, lo que permite inferir en cuál categoría verbal entran, y para ello el *Vocabulario otlatecas* usa mayoritariamente

formas de la primera persona <canu> (incompletivo de verbos transitivos) así como <quin> (incompletivo de verbos intransitivos).

Chap. **canuchap**. por asir, tomar prender poner en señorío. chapom chi ahauarem. puesto en señorío. chap. **canu**. el veruo **actiuo**. chapom. **absoluto**. quando acaua en m. es **participio**, o nombre. nuchapon, o nuchapom. ya lo tengo, o la prendi. el chap. es passiuo con las particulas de **quin**. **cat**. que llamamos de **neutro**. tiene otra segunda **passiua** añadiendole la vocalque tiene y diçe chapa, y luego **tafj**. xchapatafj. fue cojido, o prendido, y todos los veruos de vna syllaba forman assi. nuchapbal rech achi. es el ynstrumento con que se prende. xebeuchapala pa ha. me fue a prender a mi casa. **frequentatiuo** chapala, **canu**. chapalaon. **absoluto**, chapaloox. se entiende que le fueron a forçar. ay otra formaçion. chapefj. **canu**. **catv**chapefj cana kahaua Jesu Christo. tengate Jesu Christo de sus manos. **catchapen**, **catv**4aan. te tenga, te lleue. **catcovirçan**. te esfuerçe. xebeuchapacha. frequentativo. (fol. 62r-63r)

Si bien se abstiene de agregar entradas propias con metadiscurso gramatical, el autor sí corrige y adapta las entradas del *Vocabulario copioso*. La entrada siguiente sobre el sufijo instrumental *-b'ej* lo muestra de manera por demás elocuente. Por un lado, es notable que el sufijo cuente con una entrada propia, la que además es extensa e incluye numerosos ejemplos de uso. Si se coteja esta entrada del *Vocabulario otlatecas* con su antecedente en el *Vocabulario copioso*, se advierte que el autor ha ampliado y complementado la entrada que le sirvió de modelo. En la siguiente tabla pueden compararse ambas entradas. Hemos destacado con subrayado y en negrita las diferencias entre ambas.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>
<p>Befj. particula que se le añade a los verbos activos que se hasen instrumentales. verbigracia. cha4ama ula hun abafj chincamiçabefj 4,iquin. trae vna piedra con que mate el paxaro. (<u>trae con que</u>) se entiende ynstrumental. <u>mate el pajaro</u>. el verbo es camiçafj, y se le quita la fj. y se le añade befj y forma camiçabefj. 4uxlaafj, 4uxlabefj. <u>de suerte que todos los verbos actiuos forman en befj</u> y se llaman ynstrumentales, assi de vna syllaba, como de muchas y tambien tienen otras formaçiones en la quitandole la h. y conviertiendola. verbigracia. camiçabefj, y forma camiçabela. <u>con que mate</u> muchas veçes. peta hun cuchillo xchincamiçabela ri chicop. trae una piedra con que mate muchos animales. y assi de los demas: los verbos neutros todos forman en befj. pero no son ynstrumentales, sino que tienen este romançe despues que. xinapon. llegue. añadiendole ybefj. forma xvoponibefj. despues que lleguê los que son neutros en e. como 4ule. mole. forman sobre el partiçipio de singular. como 4ulan. añadiendole ybefj. forma 4unalibefj. y son neutros xin4ulanibefj. desde que me casse. ma na yn ta vxlaninak. no he descansado.</p>	<p>Befj. particula que se le añade a los verbos activos que se hasen Instrumentales. verbigracia. ta4ama hun abafj tincamiçabefj 4,iquin. trae vna piedra con que mate el pajaro. <u>que</u> el verbo es camiçafj, y se le quita la fj. y se le añade befj. y forma. camiçabefj, 4uxlaafj, 4uxlabefj.</p> <p>Y se llaman ynstrumentales, asi de vna syllaba, como de muchas y tambien tienen otras formaçiones en <u>la</u> quitando la h. y añadiendola vg. camiçabefj, <u>comviertela h en la</u> Y forma camicabela matar muchas veses. tipe hun cuchillo xchincamiçabela ri chicop. trae vn cuchillo con que mate muchos animales. Y asi de los demas: Los verbos neutros todos forman en befj. pero no son Ynstrumentales, sino que tienen este romançe despues que. xinapon. llegue. añadele ibefj. forma xinaoponibefj. despues que llegue los que son neutros en e. como 4ule. mole. forman sobre el partiçipio de singular. como 4ulan. añadiendole ibefj. forma 4unalibefj. Y son neutros xin4ulanibefj. desde que me case. ma ni xinvxlan. no he descansado.</p>

en todas lenguas se **vssa** así. **vkahiben vha** Dios pa nuvi ma **na yn ta 4ulanic**. despues que me **baptiçe** no me he cassado. **vcamiben** vachihil **ma na** ximacun chuach Dios. despues que murio mi marido no he ofendido a Dios. ô de tanto tiempo aca. ô sobre que. **peta** hun çilla **xchinta4alibefj**. trae vna sylla sobre que me pare. **nuteriben** Jesu Christo. ma **na** ximacun chuach Dios. despues que sigo a Christo, no le ofendido. (fol. 24r-25v)

en todas lenguas se **usan** así. **rukahiben ruya** Dios pa nuvi ma **ni qui4uletafj**. despues que me **bautiçe** no me he casado. **rucamiben** vachihil **ma ni** ximacun chuvach Dios. despues que murio mi marido no e ofendido a Dios. o de tanto tiempo aca. o sobre que. **tipe** hun silla **xtipalibefj vi**. traeme vna silla sobre que me pare. **nutzekeliben** Jesu Christo. ma **ni** ximacun chuach Dios. despues que sigo a Christo, no le ofendido. (BNF 46, fol. 18r-18v)

Tabla 18. Entrada para el sufijo *-befj*.

Del cotejo se desprende que el autor del *Vocabulario otlatecas* transforma sistemáticamente las formas verbales del kaqchikel en formas k'iche'. En las entradas que ha tomado del *Vocabulario copioso* procede cambiando sistemáticamente las señales personales del kaqchikel a las del k'iche'. En consecuencia, el prefijo posesivo *ru-* de la tercera persona singular es sistemáticamente sustituido por la correspondiente forma k'iche' *u-*: <rukahiben ruya> *ru-qaj-ib'e-n ru-ya'* – <vkahiben vha> *u-qaj-ib'e-n u-ja'* [3s.POS-subir-INS-ANTIP.NMLZ 3s.POS-agua]; <rucamiben> – <vcamiben> (*r*)*u-kam-ib'e-n* [3s.POS-morir-INS-ANTIP.NMLZ]. Pese a las muchas similitudes entre ambas lenguas, las combinaciones de prefijos con señales de aspecto y de persona verbal presentan en kaqchikel y k'iche' una serie de diferencias.

	Kaqchikel	K'iche'
t-Ø-in-camisa-b'ej [INC-3s.ABS-1s.ERG-matar-INS-MOD.VT] ch-Ø-in-camisa-b'ej [POT-3s.ABS-1s.ERG-matar-INS-MOD.VT]	tincamiçabefj	chincamiçabefj
t-Ø-a-k'am-a [INC-3s.ABS-1s.ERG-recibir-MOD.VT] ch-Ø-a-k'am-a [INC-3s.ABS-1s.ERG-recibir-MOD.VT]	ta4ama	cha4ama
x-Ø-in-opon-ib'e-j [COM-3s.ABS-1s.ERG-llegar-INS-MOD.VT] x-Ø-v-opon-ib'e-j [COM-3s.ABS-1s.ERG-llegar-INS-MOD.VT]	xinaoponibefj ²²	xvoponibefj
ti-pe [IMP-venir] Ø-pet-a [IMP.2s.ABS-venir-MOD.VI]	ti-pe	peta

Tabla 19. Sustitución de las formas kaqchikel.

En el caso del kaqchikel <xinvxlan> “no he descansado”, en el texto en k'iche' el amanuense/redactor utilizó un participio perfecto con *-inaq* <vxlaninak>, en lugar de la forma finita del kaqchikel. En el caso de <ruya> y <uha> “su agua”, el lexema fue sustituido por el lexema cognado k'iche', y en el de <xtipalibefj>, se sustituyó la raíz verbal kaqchikel por otra raíz <xchinta4alibefj>.

21 La forma <xinaoponibefj> del kaqchikel no es clara. Preferimos interpretar que el *in-* indica un sujeto en primera persona y que la <a> siguiente al <xin> es un error del copista. Podría ser también una forma de la segunda persona *x-in-a-opon-ib'e-j* [COM-1s.ABS-2s.ERG-llegar-INS-MOD.VT].

Ello demuestra que el autor no solo dominaba el discurso hablado k'iche', sino también la gramática de esta lengua. La competencia lingüística del autor del *Vocabulario otlatecas* es evidente también en dos entradas en las que presenta lexemas que el k'iche' ha tomado prestados del náhuatl. Las entradas provienen del *Vocabulario copioso*. En ambos casos el autor ha modificado la terminación de *-tl* o también *-ti* a *-tit*. Esta modificación es notable porque los préstamos tomados del náhuatl generalmente también en lengua k'iche' transforman la terminación absoluta *-tl* en *-t*. Eventualmente ello reflejaría una variante regional de los préstamos sistemáticos tomados del náhuatl.

<i>Vocabulario otlatecas</i>	<i>Vocabulario copioso</i>
Viafj. la caueça que generalmente se dise he avahauual, vuij, vholom tinamitit . (fol. 194v)	viafj. la cabeza. ya si se diçe generalmente he auahual ruvijl ruholomal tinamit ... (BNF 46, fol. 204v)
4hop. la piña de comer. matzatit. idem. çihay. tordo. (fol. 248v)	4hop. la piña de comer. l. matzati. (BNF 46, fol. 264v)

Tabla 20. Préstamos del náhuatl terminados en *-tit*.

Aspectos semánticos

El *Vocabulario otlatecas* es una valiosa fuente para el análisis y la reconstrucción de la semántica léxica y de determinadas categorías semánticas. Son particularmente notables las muchas entradas añadidas por el autor que permiten reconstruir la semántica de raíces posicionales. Hasta ahora no se ha investigado en forma sistemática la semántica de las raíces posicionales en las lenguas k'iche', y sus efectivas relaciones de significado suelen ser poco concluyentes. No pocas veces el *Vocabulario otlatecas* ofrece, a través de sus traducciones, configuraciones espaciales muy precisas que van más allá de su antecedente el *Vocabulario copioso*.

- bolobic. cosa rolliza. ^{B073}
- bo4,olic. cosa envuelta como criatura. ^{B006}
- bukul. les dicen a los que están sentados en las esquinas ociosos. ^{B103}
- buyulic. cosa blanda como el pan fresco. ^{B087}
- cotoquic. cosa arqueada. o redonda. ^{C228}
- çotol. cosa enroscada. ^{C188}

En ese sentido el *Vocabulario otlatecas* presta una gran ayuda a través de ejemplos contextuales de las formas verbales. La siguiente entrada presenta formas verbales y adjetivas derivadas de la raíz posicional *b'ir*: En los diccionarios modernos de k'iche' se presenta *b'ir* con el significado “temblar”. La entrada sugiere que hay una raíz posicional homónima con el significado “derecho y delgado” (como palo, vara o candela).

- Birirefj. canu. lleuar en la mano como candela, bara de cofradía o bara de justicia. etc. biriric. diçen quando vn palo crese derecho delgado, y alto. cabiriric cabe chi cañ. sube derecho delgado, y alto. cabirbot, caçiçot vanima. se estremese ô tiembla mi alma. (fol. 27r)

También es notable que el vocabulario contenga un gran número de enumerativos (o clasificadores numerales) que el autor denomina “partículas para contar”.

Enumerativo	Entrada
<i>b'ik</i>	bic. partícula para contar canticos, o dichos, ô azotes, baraços, ô palabras. (fol. 26r) hubic. cabic, akan. vel. cabic eab. vna coz, ô dos cosas vna, o dos bofetadas. (fol. 26r)
<i>b'olaj</i>	hubolafj, cabolafj. un manojo, dos manojos como tabaco etc. (fol. 31r)
<i>b'oraj</i>	borafj. huborafj chafj. vn haz de ocote. caborafj. ô madejas de hilo. (fol. 29r)
<i>ch'ob'</i>	4hob. partícula para contar personas ô parçialidades, ô maneras. hutak 4hob. 4hobo4hoj. estan en orden. (fol. 248v) hu4hob. vna parsialidad. vn escuadron. hu4hob tij. vn potahe de comida. hu4hob chi çac. vna camada de chapulin. (fol. 80r) hu4hob chi chifj. vn rebaño de ovejas. (fol. 82v)
<i>ichal</i>	cabichal. significa pluralidad. vcabichal. los dos juntos. para cosas ynanimadas el vcabichal. para cosas animadas. como hombres, ô animales. quicabichal vinak. quicabichal quiefj. ambas a dos personas, o bestias. kacabichal. nosotros juntos. ycabichal. vosotros juntos. quicabichal vinak. (fol. 37v)
<i>jaj</i>	hafj. brassada. huhafj. cahafj. (fol. 77r)
<i>k'usik</i>	hu4uçic. solo vno. vnigenito. (fol. 82v)
<i>k'ulaj</i>	4ulafj. partícula, hu4ulafj xahab. vn par de zapatos. hu4ulafj a4. vn par de gallinas. hu4olafj çakmolob. vn guebo. (fol. 236r)
<i>k'utub'</i>	hu4utub. vna quarta. (fol. 238r) hu4utub, ca4utub. etc. vn palmo dos palmos. (fol. 238r)
<i>laj</i>	lafj. partícula para contar. vcaj tak lafj. de catorse en catorse. (fol. 109v)
<i>le'</i>	hule. vn coro. belefjle chi angeles. nueve coros de angeles. (fol. 80v)
<i>maj</i>	humafj. en todas partes. (fol. 81v)
<i>mej</i>	humefj. diçen los yndios a vna parte de la quarta parte de vna cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran mays y trigo. (fol. 82v)
<i>mer</i>	humer vach. en vn abrir, y cerrar ojos. (fol. 82v) Chi humer vachil. en vn ynstante. (fol. 67r)
<i>min</i>	humín. vn repujon. (fol. 81v)
<i>molaj</i>	molafj. partícula para contar cossas, platicas, ô sermones. humolafj. camolafj. oxmolafj. (fol. 120v)
<i>moq'</i>	moε. humoε. un puño. camoε. dos. (fol. 120v)
<i>mul</i>	mul. partícula para contar veses. humul. camul. oxmul. (fol. 121r)
<i>mulaj</i>	humulafj. un monton. (fol. 82r)
<i>nelik</i>	hunelic. para siempre. (fol. 11v)
<i>net</i>	net. hunet vleufj. vn pedaso de tierra. (fol. 132v)
<i>paj</i>	pañ. partícula para contar palabras. dichos, o platicas. o razones, oracion, o cantos. (fol. 145v)
<i>pakaj</i>	pacañ. hupacañ chi eifj. vn dia natural. (fol. 145r) hupacañ eifj. vn dia entero. (fol. 219r)
<i>peraj</i>	perafj. un pedaso. huperafj a4. vn quarto pedaso de gallina. huperafj 4ul. vna pierna de manta. huperafj vna tortilla. hubarafj çub. vn tamalito. (fol. 148v-149r) perafj. para contar papel, ojas de libro, tortillas, piernas de manta. huperafj vxak vufj. huperafj vua. huperafj rakan 4ul. (fol. 149r)
<i>q'ataj</i>	huεatañ. cada momento, vn momento, o en vn momento. (fol. 82v)
<i>rab'aj</i>	rabafj. partícula para contar rosarios ensartados. ... hurabafj tzifj. carabafj tzifj. vn capitulo. dos capitulos. (fol. 169r)

<i>rap</i>	rap. partícula para contar azotes, golpes dados con baras. hurap, carap, oxrap. vn azote etc. (fol. 170r)
<i>remaĵ</i>	remaĵ. huremaĵ chi tinamit. vna provinçia o pueblo. (fol. 171v)
<i>tanaĵ</i>	tanaĵ. para contar como gradas. hutanaĵ. vna grada ô escalon. catanaĵ, oxtanaĵ. (fol. 178r)
<i>taq</i>	hatak. cada vno. ô cada cosa. (fol. 81v) hatak eiĵ. cada dia. (fol. 82r) tak. partícula para contar personas, ô cosas animadas, o muchas cossas. hatak vinak. hatak 4hob chiĵ. vna manada de ovejas. (fol. 179v)
<i>tas</i>	taz. partícula para contar atajadisos. çenos. cielos. hutaz. cataz. (fol. 178v) taz. çeno. hutaz. vn çeno. vn çielo. vna diviçion. (fol. 178v) hutaz caĵ. vn çielo. y hu taz vleuĵ vn estado de tierra. o un çeno. hutaz. quiere deçir vna diviçion. cataz. dos diviçiones. oxtaz. tres. etc. (fol. 80v)
<i>tub'aj</i>	hutubaĵ. vn monton. (fol. 267v)
<i>tunaĵ</i>	hutunaĵ leĵ. vn rimero de tortillas. (fol. 82r)
<i>tuqaĵ</i>	hutukaĵ chi atziak. vn monton de ropa. (fol. 82r)
<i>tzik</i>	tzic. hutzic. como tilde, o punto en libro. (fol. 266v)
<i>tzob'aj</i>	tzobaĵ. hotzobaĵ abix. vna milpa. (fol. 267v) huçobaĵ chi vleuĵ. vna eredad. (fol. 82r)
<i>tzub'aj</i>	tzubaĵ. hutzubaĵ. vn monton. (fol. 267v)
<i>winaq</i>	vinak. partícula para contar veinte dias que era el mes de los yndios. huvinak. vn mes. cavinak. dos. (fol. 195v)
<i>xak'ab'</i>	xa4ab. brassada. huxa4ab. vna brasada. (fol. 205v)

Tabla 20. Enumerativos, lista del *Vocabulario otlatecas*.

Notas al español del manuscrito

El uso y la distribución de algunos grafemas difieren considerablemente entre el texto en k'iche' y el texto en español. La ortografía del español en el proceso de copiado muestra una mayor flexibilidad y adaptabilidad a las preferencias de sus amanuenses, así como cierta profundidad temporal que permite fecharlo hacia comienzos del siglo XVIII.²²

- <ç>, <z> y <s>: El uso en el k'iche' es coherente: se usa <ç> antes de vocal, y <z> antes de consonante o al final de una palabra, lo que ocurre una sola vez, en presencia de <s> en una entrada añadida por el amanuense. El español muestra una mayor variación y el uso de los mismos grafemas es intercambiable, como p. ej. <casa> – <cassas>, <uso> – <usso>, <tristeça> – <tristeza>, <sapatos> – <zapatos> o <dize> – <dise> – <diçe>.
- <v>, <u> y : Además de los grafemas <v> y <u> que son intercambiables en

²² Esta impresión se puede confirmar por las mayores diferencias en la ortografía del castellano que se encuentran entre el *Vocabulario otlatecas* y las dos copias del *Vocabulario copioso*.

el k'iche', en los textos españoles se incluye también el grafema en este juego de incoherencias: <caveça>, <calauaça> – <calabaça>, <veuer> – <beber> – <beuer>, <veuida> – <bebida> – <bevida>, <benado> – <venado> o <bueluo> – <buelbo>.

- <x> y <j>: Solo en castellano: <bruxo>, <bruxa> – <brujeria>, <baxar> – <bajar>, <lexos> – <lejos>, <dexo> – <dejo> o <priuilexio>.
- <y> y <ll>: Solo en castellano: <alla> – <aya>, <alli> – <ay> o <chocollos>, en lugar de la ortografía moderna española *chocoyo* (tipo de perico verde).²³

La inflexión de los verbos tampoco corresponde en todos los casos a la actual. Se encuentran formas antiguas o regionalismos como el voseo en ejemplos como <desiselo en secreto> (fol. 79r), <sos mi querido hijo> (fol. 152v), <sos malo> (fol. 197v) o <venistes> (fol. 6v), <llegastes> (fol. 6v), <fuistes> (fol. 13r), <distes> (fol. 21r) y <pusistes> (fol. 21r). Además de la gran cantidad de palabras de origen náhuatl cuyo uso es bien difundido en México y Centroamérica hasta la actualidad (Montemayor 2007; Real Academia 2014), el *Vocabulario otlatecas* se caracteriza por algunos nahuatlismos menos usados como <cacaloçuchil> (de *cacaloxochitl*) “una flor amarilla” (fol. 46v) o <maçat> (de *mazatl*) “ciervo o venado” (fol. 161r) así como por regionalismos centroamericanos como <gueguecho> (posiblemente de *huehueyotl* “vejez”) “pavo” (fol. 153r) o <yyayo>/<hillallo> (posiblemente *ihiyotl* “aliento, vaho del cuerpo”) para *ijillo* (o *ijiyo*).

23 Nótese que la secuencia <ay> puede representar no solo la palabra actual *allí*, sino también la palabra *hay*.

I.6 Convenciones de la presente edición

En la sección de las transcripciones, nuestra edición cumple la exigencia de una reproducción fiel al texto sobre la base de convenciones filológicas. Nuestra aspiración es que la sección siguiente, la del diccionario, resulte de utilidad práctica para el lector actual. Para lograrlo, hemos procedido sobre todo a modernizar el español y a añadir los lexemas del k'iche' según la ortografía oficial actualmente en uso de la ALMG.

Principios de la sección de transcripciones

La paginación se indica entre corchetes [], p. ej.: [10r] = fol. 10 recto, y el reverso de la hoja, que no ha sido paginado, se indica [10v] = fol. 10 verso. Los párrafos del manuscrito se reproducen tal como en el original. Este signo | indica el fin de una línea en el manuscrito y comienzo de la siguiente.

La transcripción reproduce con la mayor fidelidad posible la grafía del manuscrito. Las citas en latín que a veces son incluidos aparecen subrayadas igual que en el manuscrito, a diferencia de los términos lingüísticos tomados del latín que son tratados como texto normal.

Las abreviaturas del texto están explicadas entre llaves { }, p. ej.: <p> se explica en <p{or}>, <p^a> en <p{ar}>a o <X^{po}> en <{Christo}>. Entre corchetes [] se explican aquellos casos como las frecuentes fusiones en que <de> y <que> se escriben juntamente con la palabra siguiente que comienza con /e/, p. ej.: <quel> en <qu[e]el> o <destomago> en <d[e]estomago>. Aquellos errores que son el resultado evidente de descuidos, en los que no se transcriben íntegramente las variantes de los signos especiales <ñ>, <ç>, <fj> así como <4>, se señalan en el texto directamente así: <ñ>, <ç>, <h> y <4>. Todos los demás errores de escritura, tachaduras, correcciones o agregados aparecen documentados en notas al pie de página. Los agregados y las tachaduras realizados posteriormente por otra mano se señalan en las notas al pie de página entre corchetes angulares <.>. Renunciamos a distinguir entre los distintos responsables de tales intervenciones.

En la transcripción del manuscrito hemos regularizado acorde a la norma los casos de inconsistencia en la escritura junta o separada de palabras, tanto para el k'iche' como para el español. En lengua k'iche' se escriben juntas (en una sola palabra):

- Palabras compuestas:
 - sustantivo + sustantivo, p. ej. con *al* “niño”: <avalqual> *awalk'wal* “tu hijo” (también como verbo <alqualanic> “engendrar hijos”) <vixokal> *wixoqal* “hija”, <vachifjal> *wachijal* “(mi) hijo”;
 - adjetivo + sustantivo, p. ej. con *saq* “blanco”: <çakbalam> *saqb'alam* “el gato montés”, <çakmal> *saqmal* “medio tostado”;
 - número + enumerativo: <carabañ tzifj> *ka-rab'aj tzij* “dos capítulos (dos ‘piezas’ de palabras)”.

- Construcciones formadas por un verbo auxiliar direccional (*b'e* “ir a ...” y *ul* “venir a ...”) y un segundo verbo a continuación: <cabevila avabal> *kab'ewila awab'al* “voy a ver resembrar, o voy a resembrar”
- Elementos fundidos fonológicamente como la variante /ch-/ de la preposición /chi/ usada antes de prefijos posesivos que comienzan con vocal, p. ej. <chuach Dios> *chuwach Dios* “ante Dios”, pero <chi nuach> *chi nuwach* “ante mí” o la forma <xewi> *xewi* “solamente”, a diferencia de <xa ui> *xa wi*.

Se escriben separadas:

- Construcciones de posesivo, p. ej. <vchi ha> *uchi' ja* “puerta” (boca de la casa) o <vquem am> *ukem am* “tela de araña”, <ral balam> *ral b'alam* “el tigrillo, o tigrecito”
- Difrasismos: <al 4ahol> *al k'ajol* “vasallos, o macehuales”. <val nu4ahol> *wal nuk'ajol* “mis macehuales”.
- Complementos nominales de verbos sustantivados, como <turul rech> *turul rech* “el que desbarata” o <loεolbal ib, 4anihabal yb> *loq'ob'al ib', k'anijab'al ib'* “caridad”.
- Adjetivos usados en forma predicativa: <nim vpam> *nim upam* “grosso o barriga grande”, <nim vquicotem> *nim uki'kotem* “grande alegría”.
- Partículas direccionales como <vloq> *uloq*, <vla> *ula*, etc.
- Combinaciones de partículas, siempre que sus componentes estén documentados también por separado, p. ej. partículas interrogativas como <a pa ui> *a pa wi* “¿adónde?”, <a pa chi que?> *a pa chi ke* “¿a quién de aquellos?”, <a pa chinaq?> *a pa chinaq* “¿quién?”; <xa ui> *xa wi* (pero: <xewi> *xewi*).

Hemos mantenido aquellos acentos gráficos claramente señalados como tales, por lo general <^>, con menos frecuencia <'>. El punto sobre la i presenta de todas maneras una variación extrema, por lo que sus variantes más alargadas y cercanas a una raya no se pudieron diferenciar de un acento gráfico. Por ello en <i> hemos prescindido de señalar acento gráfico, salvo en algunos inequívocos casos <î>. También hemos regularizado acorde a la norma la escritura con minúscula y con mayúscula, de forma tal que mantuvimos la mayúscula solamente en el inicio de las entradas y de las oraciones, así como para los nombres propios.

Reorganización del diccionario

A fin de lograr una edición de utilidad también como diccionario, hemos eliminado de la sección diccionario las distintas informaciones paleográficas sobre paginación, fin y comienzo de línea, abreviaturas, tachaduras y correcciones, al tiempo que modernizamos la ortografía del español de manera consecuente salvo en los pocos casos de palabras fuera de uso. Las entradas en lengua k'iche', incluso las oraciones de los ejemplos, fueron tomadas tal como estaban en la sección de las transcripciones.

Los complementos incorporados por usuarios (manos) posteriores suelen ser redundantes o confiables solo con ciertas restricciones. Por ello no aparecen en la sección del diccionario y están meramente documentados en las notas al pie de la sección de edición.

Las entradas del *Vocabulario otlatecas* guardan un orden que suele no ser estrictamente alfabético, por lo cual las hemos reorganizado en esta sección. Ese (no) orden caracterizaba ya al *Vocabulario copioso* que le sirvió de modelo, y se incrementó con las muchas entradas adicionales. En el *Vocabulario otlatecas* las entradas están claramente separadas una de otra en forma de párrafos. Sin embargo, muchos de los párrafos abarcan más de un lexema: a veces se presenta una raíz conjuntamente con distintas formas derivadas. Algunos lexemas aparecen resumidos con sus homófonos o sus casi-homófonos. O para cada lexema se indican los homónimos, antónimos y algunos conceptos seleccionados del mismo dominio léxico. Algunos párrafos ofrecen incluso explicaciones etnográficas o lingüísticas. Pero en muchas oportunidades el significado parece no tener importancia alguna en el resumen del párrafo. Todo ello sugiere que las siguientes entradas fueron incorporadas en su momento al párrafo del lexema anterior en el alfabeto, sin que a veces sea posible entrever la razón para su inclusión en una entrada. También se aprecia el fenómeno inverso: lexemas emparentados desde el punto de vista léxico se presentan por separado en distintos párrafos.

Versión paleográfica

[9v]

^{A152} Axibibal. tu temor.

^{A153} A4ulel. tu enemigo, o contrario. aloε. | tu amado. a4aniḥ. tu amigo, aeilbal. | p{o}r contener. p{o}r evitar. p{o}r enmen|dar, p{o}r escusar. y tambien p{o}r man|dar dejar. chaεila ri campana. | quando mandan que dejen la | campana. chaεila auib pamac. | chaεila avalqual chupam y |[10r] contiene a tu hijo en malas obras | y chaεila. es corregir.

^{A154} Amululibal 4ux. tu rebovimiento | d[e] estomago. tucbal. reboluedor. | baεbal. molinillo.

^{A155} Achbil. compañero. vachbil mi com|pañero.

Versión reorganizada

b'aq (vt)

bak. canubak che. *barrenar palo*. bakbal 4hi4h. *la barrena para barrenar*.^{B010}

bak. *estregar con las manos*. canubak pa nuεab. *lo estriego en mis manos*.^{B012}

bak. canubak ho4oon. *bato chocolate*. bakbal *el molinillo, y jarro*.^{B011}

→ ^{A154} baεbal. molinillo.

k'anij (n)

4aniḥ. *querido*. forma 4aniḥaḥ. can4aniḥaḥ Pedro. *hago mi querido a Pedro*.⁴⁰²³

→ ^{A153} a4aniḥ. *tu amigo*.

4anihabal yb. *caridad*. loεobal, 4anihabal. *amor*. at nuloe nu4aniḥ. *tu eres mi amado o querido*.^{L037}

k'ulel (n)

→ ^{A153} a4ulel. *tu enemigo, o contrario*.

4ulelaan. quin. *contrariar hacer guerra*.⁴⁰⁹⁷

caqui4ulelaaḥ quib. *por hacer guerra, o dar batalla, o peler*.^{TZ002}

loq' (adj)

loεom. *amar, apreciar. tener en mucho.* canloεoŋ Dios. loεonel. *amador.* loεox. loεoxel. mayihaxel. *lo que ha de ser amado apreciado.* loεoy. *vel.* loεoyon. *el que ama.* loεolbal ib. 4anihabal yb. *caridad.* loεobal, 4anihabal. *amor.* loεolaŋ. *amado.* nuloεolaŋ kahauŋ San Francisco. *mi amado padre San Francisco. tanto vale loε como loεolaŋ.* at nuloε nu4aniŋ. *tu eres mi amado o querido.*^{L037}
 loεoben. qui. *amar o socorrer.*^{L046}
 loε. *amado.* aŋloε. *el amador.*^{L016}
 →^{A153} aloε. *tu amado.*

mulu'j (vi)

muluufj. camuluufj nu4ux. *revolverse el estómago, o tener asco.*^{M054}
 →^{A154} amululibal 4ux. *tu revolvimiento de estómago.*

q'il (vt)

→^{A153} aεilbal. *por contener. por evitar. por enmendar, por excusar. y también por mandar dejar.* chaεila ri campana. *cuando mandan que dejen la campana.* chaεila auib pa mac. chaεila aval4ual chupam y *contiene a tu hijo en malas obras y chaεila. es corregir.*

tukb'al (n)

→^{A154} tucbal. *revolvedor.*

xib'i- (vt)

xibin. qui. *atemorizar, meter miedo. espantar.* canxibijŋ vib. *yo me espanto, o tengo miedo.*^{X036}
 cuxibijŋ rib. *tiene miedo.*^{L043}
 →^{A152} axibibal. *tu temor.*

Tabla 22. Reorganización de las entradas originales.

A fin de obtener un diccionario útil, hemos separado las entradas según los lexemas que aparecían individualmente, y las reordenamos alfabéticamente. De ese modo, cada uno de los lexemas que aparecían en las entradas originales cuenta ahora con una entrada propia. A fin de posibilitar su verificación en la sección de las transcripciones y eventualmente también en el manuscrito, hemos asignado a las entradas una numeración consistente en la letra bajo la cual han sido ordenadas, seguida de una numeración corriente. Por ejemplo, ^{A153} corresponde a la entrada número 153 bajo la letra <A>. A fin de posibilitar el cotejo y ajuste con la transcripción, en la sección de transcripciones se señala el número en serie de la primera entrada de cada página en el margen lateral. Para el ejemplo arriba citado (fol. 10r) sería por tanto: ^{A153}. Las traducciones de las entradas al español, así como los ejemplos, han sido marcados en letra cursiva.

Puesto que la escritura de la época colonial es en parte defectuosa y/o inconsistente, hemos antepuesto a las nuevas entradas las raíces o los lexemas en su ortografía actual, y reordenado consecuentemente las entradas. La estructuración en base a la ortografía moderna ha sido señalada en letra negrita y complementada con la indicación de la categoría gramatical de las raíces o lexemas correspondientes. La ortografía actual se rige por el alfabeto oficial de la ALMG, según el cual las vocales largas no se escriben. En aquellos pocos casos en que el contraste entre vocal corta y vocal larga constituye una diferenciación fonémica, se ha escrito la vocal breve como vocal laxa con trema, p. ej. en <chäj> “ocote” vs. <chaj> “ceniza”.

Aquellos elementos no indicados de manera sistemática en la ortografía de la época colonial, como la oclusión glotal en posición final o delante de una consonante, fueron reconstruidos en la medida en que estuviesen documentados de manera concluyente en diccionarios modernos (Ajpacajá Tum *et al.* 1996; Colop Alvarado *et al.* 2010; Henne Pontious 1980). Hay, sin embargo, una porción de raíces y lexemas que en los diccionarios modernos ya no se puede verificar, o al menos no con el significado que les asigna el *Vocabulario otlatecas*. En algunas oportunidades se registran también variaciones en las vocales, reflejo de fenómenos de variante dialectal o de cambio lingüístico. En esos casos presentamos como escritura moderna aquella forma que los editores consideramos la más razonablemente próxima a la ortografía de la época colonial. Hemos señalado con un asterisco posterior (*) aquellos lexemas cuya grafía moderna no puede establecerse claramente en base a las fuentes modernas. Para indicar las oclusiones simples y glotales nos hemos valido en esos casos de la ortografía colonial, si bien el uso de los signos correspondientes en el *Vocabulario otlatecas* no es demasiado confiable.

Para evitar innecesarias redundancias, procedimos a recortar considerablemente las entradas múltiples producto de la duplicación de entradas originales con varios lexemas. Exceptuamos de dicha medida las construcciones paralelas como <afstza afjlabal> “enemigo” o <al 4ahol> “vasallos, macehuales”. En algunos, pocos casos en que la agrupación de lexemas homónimos o antónimos o lexemas provenientes de un dominio léxico nos pareció particularmente interesante para los usuarios del diccionario, hemos dejado estas informaciones en la primera entrada correspondiente a la entrada original. Hemos duplicado las oraciones de ejemplo presentadas en las entradas originales, a fin de ilustrar con ejemplos el uso de los lexemas que aparecen por separado. No hicimos recortes en las oraciones de ejemplo.

Las raíces y los lexemas de ellas derivados se presentan conjuntamente en una misma entrada y, particularmente en los casos de entradas extensas, los lexemas derivados aparecen como subentradas. Sin embargo, no hemos reorganizado aquellas entradas originales que tratan conjuntamente los lexemas derivados.

En las nuevas entradas frecuentemente se agrupan en torno a un mismo lexema aquellas entradas que también en el *Vocabulario otlatecas* aparecen en distintos lugares por la diferencia del grafema inicial o por la adición de un prefijo posesivo. En los casos de subentradas, estas están dispuestas con los ejemplos correspondientes siguiendo el siguiente orden jerárquico:

- raíz en su correspondiente categoría gramatical;
- en caso de adjetivos y de sustantivos: palabras compuestas y frases posesivas así como frases verbales de significado fijo formadas por un verbo y un complemento;
- lexemas derivados sin variación de la categoría gramatical;
- lexemas derivados con variación de la categoría gramatical.

I.7 Referencias bibliográficas

A. Obras manuscritas

- Acuña, René
1977 Carta a la Biblioteca John Carter Brown refiriéndose al manuscrito del Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel, y 4iche. John Carter Brown Library. Providence.
- Angel, Fray
s. XVIII *Bocabulario de la lengua cakchiquel, compuesto por el padre fray Angel, de la Orden de Nuestro Padre de San Francisco.* 225 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 41. Paris.
- Anónimo
s. XVII *Noticia breve de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel.* 46 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 43. Paris.
- Anónimo
s. XVII *Vocabulario de la lengua cakchiquel, con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil.* 286 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 46. Paris.
- Anónimo
s. XVII *Vocabulario de la lengua Cakchiquel.* 345 folios. American Philosophical Society. MS 497.43 V85.10. Philadelphia.
- Anónimo
s. XVIII *Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel y 4iche / Bocabulario en lengua Cakchi4el y 4iche otlatecas.* 706 pp. John Carter Brown Library. JCBL-b570518. Providence.
- Anónimo
s. XVIII *Vocabulario en lengua 4iche otlatecas.* 167 folios. Ibero-Amerikanisches Institut – SPK, 8° Y 2997. Berlin.
- Barrera, Francisco
1745 *Abecedario en la lengua que dize qiche hecho por Mr. Francisco Barrera...* 134 folios. Princeton University Library, Garrett-Gates Collection of Mesoamerican Manuscripts, ms. 160. Princeton.
- Calvo, Thomas
1726 *Bocabulario de la lengua quiché...* 28pp. Princeton University Library, Garrett-Gates Collection of Mesoamerican Manuscripts, ms. 163a. Princeton.
- Maldonado, Francisco
1748 *Ramillite manual para los yndios sobre la Doctrina Christiana.* [original de 1625]. 79 folios. American Philosophical Society. MS 497.4 M29. Philadelphia.
- Santo Domingo, Fray Thomas de
1693 *Vocabulario en la lengua cakchichel y castellana.* 139 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 44. Paris.

- Varea, Francisco de.
1699 *Calepino en lengua Cakchiquel*. 227 folios. American Philosophical Society. MS 497.43 V42. Philadelphia.
- Vico, Domingo de
1605 *[Theologia Indorum] Vae nima vuh rii Theologia indorum ubinaam* [original de 1553]. 190 fols. American Philosophical Society. MS 497.4.Ua13. Philadelphia.
- Ximénez, Francisco
1704-1714 *Primera parte de el Tesoro de las lenguas caechiquel, Quiche y 4,utuhil*. 152 folios. Biblioteca Provincial de Córdoba. Fondo Antiguo, ms 129. Córdoba.

B. Obras impresas

- Ajpacajá Tum, Pedro Florentino, Manuel Isidro Chox Tum, Francisco Lucas Tepaz Raxuleu & Diego Adrián Guarchaj Ajtzalam
1996 *Diccionario del Idioma K'iche'*. Antigua: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Basseta, Domingo
2005 [1698] *Vocabulario de lengua quiché*. Acuña, René (ed.). Fuentes para el estudio de la cultura maya, 18. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Boone, Elizabeth H.
2007 *Cycles of time and meaning in the Mexican books of fate*. Austin: University of Texas Press.
- Bredt-Kriszat, Cristina & Ursula Holl
1997 Descripción del Vocabulario de la lengua cakchiquel de fray Domingo de Vico. En: Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Biblioteca Ibero-Americana, 63. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 175-192.
- Bredt-Kriszat, Cristina, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus & Anja Stiehler
1995 *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico – Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de Paris – Fond Amér. 46*. Transcripción con introducción y apéndices. Copia dactilográfica. Hamburg.
- Breton, Alain
1999 *Rabinal Achi: un drama dinástico del siglo xv*. México, D.F.: Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.
- Campbell, Lyle
1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. Publications in Linguistics, 81. Berkeley: University of California Press.
- Carmack, Robert M.
1973 *Quichean civilization: The ethnohistoric, ethnographic, and archaeological sources*. Berkeley: University of California Press.

- Colop Alvarado, Blanca Estela, José María Tol & Cristina Pérez Medrano (rev.)
 2010 *K'iche' Choltz'ij. Vocabulario K'iche'*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- Dürr, Michael
 1987 *Morphologie, Syntax und Textstrukturen des (Maya-)Quiche des Popol Vuh. Linguistische Beschreibung eines kolonialzeitlichen Dokuments aus dem Hochland von Guatemala*. Bonn: Holos.
 1994 El Popol Vuh, la obra de Francisco Ximénez y el Título de Totonicapán: aspectos comparativos de grafías y gramática. En: Schönberger, Axel & Klaus Zimmermann (eds.): *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus – Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag*, vol. 2. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1153-1165.
- Edmonson, Munro S.
 1965 *Quiche-English dictionary*. Middle American Research Institute Publication, 30. New Orleans: Tulane University.
- Hanks, William F.
 2010 *Converting words: Maya in the age of the cross*. Berkeley: University of California Press.
- Heawood, Edward
 1950 *Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries*. Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia, 1. Hilversum: Paper Publications Society.
- Henne Pontious, David (comp.)
 1980 *Diccionario quiche-español*. García Hernández, Abraham & Santiago Yac Sam (Investigadores). Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano (ILV).
- Hernández, Esther
 2008 Indigenismos en el Vocabulario de la lengua cakchiquel atribuido a fray Domingo de Vico, MS. BNF R. 7507. *Revista de Filología Española* 88(1): 67-88.
 <<http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/45>> (26.06.2016).
 2009 Los vocabularios hispano-mayas del siglo XVI. En: Zwartjes, Otto, Ramón Arzapalo & Thomas C. Smith-Stark (eds.): *Missionary linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected Papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán 14-17 March 2007*. Amsterdam: John Benjamins, 129-150.
- Hull, Kerry
 2012 Poetic tenacity: A diachronic study of kennings in Mayan languages. En: Hull, Kerry M. & Michael D. Carrasco (eds.): *Parallel worlds: Genre, discourse, and poetics in contemporary, colonial, and Classic Maya literature*. Boulder: University Press of Colorado, 73-122.
- Karttunen, Frances
 1983 *An analytical dictionary of Náhuatl*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Matsumoto, Mallory
 2016 Recording territory, recording history: Negotiating the sociopolitical landscape in colonial highland Maya títulos. *Ethnohistory* 63(3): 469-495.
- Montemayor, Carlos (coord.)
 2007 *Diccionario del náhuatl en el español de México*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

- Niederehe, Hans-Josef
 2004 Los misioneros españoles y el estudio de las lenguas mayas. En: Zwartjes, Otto & Even Hovdhaugen (eds.): *Missionary linguistics / Lingüística misionera. Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*. Amsterdam: John Benjamins, 81-91.
- Par Sapón, María Beatriz & Telma Angelina Can Pixabaj
 2000 *Ujunamaxiik ri K'ichee' Ch'ab'al. Variación dialectal en k'ichee'*. Guatemala: Cholsamaj.
- Patal Majzul, Filiberto
 2007 *Rusoltzij ri Kaqchikel. Diccionario kaqchikel estándar. Bilingüe kaqchikel-español*. Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA).
- Pläschke, Karin
 1995 Estructura y contenido del vocabulario. En: Bredt-Kriszat, Cristina, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus & Anja Stiehler (eds.): *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico – Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de Paris – Fond Amér. 46*. Transcripción con introducción y apéndices. Copia dactilográfica. Hamburg, II-VII.
- Quiroa, Nestor
 2011 Revisiting the highland Guatemala títulos: How the Maya-K'iche' lived and outlived the colonial experience. *Ethnohistory* 58(2): 293-321.
- Real Academia Española
 2014²³ *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa Calpe.
- Recinos, Adrian
 1947 *Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Remesal, Antonio de
 1619 *Historia de la Provincia de S. Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de ñro glorioso padre Sancto Domingo: escribense juntamente los principios de las demas provincias de esta religion de las Indias Occidentales, y lo secular de la gobernacion de Guatemala*. Madrid: Francisco de Angulo.
 <<https://archive.org/details/historiadelaprov00reme>> (14.05.2017).
- Sachse, Frauke
 2007 *Documentation of colonial K'ichee' dictionaries and grammars*. Report submitted to the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI).
 <<http://www.famsi.org/reports/06009/index.html>> (14.05.2017).
 2009 Reconstructing the anonymous Franciscan K'ichee' dictionary. *Mexicon* 31(1): 10-18.
 2015 Und Gott sprach K'ichee': Ein Überblick über Quellen und Forschungsansätze zur sprachlichen Mission im Hochland von Guatemala. En: Frühsorge, Lars, Meike Böge, Christian Brückner, Miriam Heun, Jenny Lebuhn-Chetri & Dirk Tiemann (eds.): *Mesoamerikanistik: Archäologie, Ethnohistorie, Ethnographie und Linguistik. Eine Festschrift der Mesoamerika-Gesellschaft Hamburg e.V.* Aachen: Shaker, 432-467.
 2016 The expression of Christian concepts in colonial K'ichee' missionary texts. En: Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine (ed.): *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos en la época colonial*. Collectanea Instituti Anthropos, 48. Sankt Augustin: Academia, 93-116.

Saler, Benson

- 1964 Nagual, witch, and sorcerer in a Quiché village. *Ethnology* 3(3): 305-328.
<www.jstor.org/stable/3772886> (26.06.2017).

Schultze Jena, Leonhard

- 1933 *Indiana I: Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala*. Jena: Gustav Fischer.
1944 *Popol Vuh: Das heilige Buch der Quiché Indianer von Guatemala*. Stuttgart: Kohlhammer.

Smailus, Ortwin

- 1989 *Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca que se llama Cakchiquel Chi. Análisis gramatical y lexicológico del Cakchiquel colonial según un antiguo diccionario anónimo (Bibliothèque Nationale de Paris – Fond Amér. 7)*. Wayasbah, 14. Hamburg: Wayasbah.

Smith-Stark, Thomas C.

- 2009 Lexicography in New Spain (1492-1611). En: Zwartjes, Otto, Ramón Arzapalo & Thomas C. Smith-Stark (eds.): *Missionary linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected Papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán 14-17 March 2007*. Amsterdam: John Benjamins, 3-82.

Sparks, Garry

- 2011 *Xalqat B'e and the Theologia Indorum: Crossroads between Maya spirituality and the Americas' first theology*. Ph.D. dissertation, University of Chicago.

Sparks, Garry & Frauke Sachse

- en prensa A sixteenth-century priest's fieldnotes among highland Maya: Proto-theologia as *Vade mecum*. En: Tavárez, David (ed.): *Wor(l)ds turned around: Christian discourses in the Indigenous Americas*. Boulder: University of Colorado Press.

Stuart, David

- 2005 Ideology and Classic Maya kingship. En: Scarborough, Vernon L. (ed.): *A catalyst for ideas: Anthropological archaeology and the legacy of Douglas Schwartz*. Santa Fe: School of American Research Press, 257-285.

Tedlock, Barbara

- 1992 *Time and the highland Maya*. Revised edition. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Weeks, John M.

- 1990 *Mesoamerican ethnohistory in United States libraries. Reconstruction of the William E. Gates collection of historical and linguistic manuscripts*. Culver City: Labyrinthos.

Weeks, John M., Frauke Sachse & Christian M. Prager

- 2009 *Maya daykeeping. Three calendars from highland Guatemala*. Boulder: University of Colorado Press.

Ximénez, Francisco

- 1929 [1722] *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de los Predicadores*. Villacorta C., J. Antonio (ed.). Biblioteca "Goathemala", 2. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia.
1985 [1704-1714] *Primera parte del Tesoro de las Lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas Lenguas se traducen a la nuestra, española*. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Publicación especial, 30. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.